

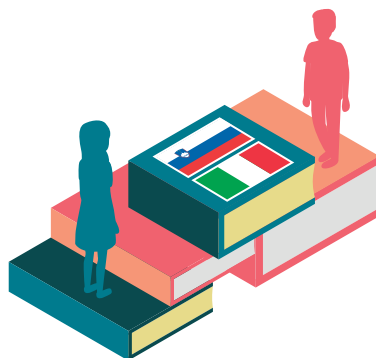
# Interreg

ITALIA-SLOVENIJA



## EDUKA2

Progetto standard co-finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale  
Standardni projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj



# LETERATURE A CONTAT 1 MANUÂL

## Dissipline di riferiment

Leterature, storie,  
gjeografie

## Target group

Tierce classe Secundarie di I grât



## EDUKA2

PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE  
ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA

## **EDUKA2**

Per una governance transfrontaliera dell'istruzione / Čezmejno upravljanje izobraževanja  
Progetto finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020  
con il Fondo europeo di sviluppo regionale / Projekt financira Program sodelovanja Interreg V-A Itali-  
ja-Slovenija s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj

### **Work package 3.1.5**

Unità didattiche condivise sulla letteratura delle comunità minoritarie e sulla letteratura dell'area tran-  
sfrontaliera / Skupne učne enote o manjšinski literaturi ter literaturi obmejnega območja

#### **TITOLO**

LETERATURE A CONTAT I

Manuâl

#### **AUTÛRS**

Ana Toroš, Anita Bergnach, Biancamaria Gonano, Erna Janašković, Tamara Konič, Silvia Pitis, Nataša  
Prinčič, Nataša Špolad Manfreda; Katja Mihurko Poniž (cjapitul Gurize al feminine), Maruša Mugerli  
Lavrenčič (leterature di lenghe todescje)

#### **GRUP DI LAVÛR:**

Anita Bergnach (IC cun insegnament bilengâl di San Pieri dai Sclavons), Mateja Curk (Facoltât di studis  
umanistics da la Università di Gнове Gurize), Biancamaria Gonano (IC Pagnà), Erna Janašković (OŠ  
Renče), Tamara Konič (OŠ Renče), Katja Mihurko Poniž (Facoltât di studis umanistics da la Università  
di Gнове Gurize), Silvia Pitis (IC Pagnà), Nataša Prinčič (OŠ Renče), Nataša Špolad Manfreda (OŠ Simon  
Gregorčič Kobarid), Aleš Vaupotič (Facoltât di studis umanistics da la Università di Gнове Gurize), Miha  
Zobec (ITS Žiga Zois di Triest), students di dissipline umanistiche da la Facoltât di studis umanistics e  
da la Facoltât dai studis dopo de laurea da la Università di Gнове Gurize: Barbara Batagelj, Hana Bratina,  
Lionella Costantini, Mija Horvat, Maruša Mugerli Lavrenčič, Vanda Srebotnjak Pavletič, Katjuša Uršič,  
Anika Velišček, Anej Žagar

#### **RECENSION**

Anna Bogaro, Nejc Rožman Ivančič, Tatjana Vučajnk, Gabriele Zanella

#### **CURADORE**

Ana Toroš, Cristina Di Gleria

**INTRODUZION, IDEAZION CONCETUÂL DA LA DIDATICHE TRANSFRONTALIERE DA LA  
LETERATURE, PROGJETAZION DAI CONTIGNÛTS, DA LA METODOLOGJIE E DA LA TEORIE DAL  
MANUÂL, SIELTE FINÂL DA LIS OPARIS LETERARIIS, DAI ESERCIZIS E DA LIS FOTOGRAFIIS, TESCJ  
DI COLEGAMENT (TRAMIS INTERCULTURÂLS)**

Ana Toroš

#### **TRADUZION**

Anna Madriz

#### **FOTOGRAFIIS**

Circul Culturâl Ivan Trinko, Lionella Costantini, Alojz Gradnik, Nives Hvalica, Dunja Košuta,  
Veronika Piccinini, Ana Toroš, Barbara Zlobec

#### **RESPONSABIL DAL PROGJET**

Zaira Vidau

#### **EDITÂT DI**

SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut - Istituto sloveno di ricerche, Societât Filologjiche Furlane  
"Graziadio Isaia Ascoli" / Società Filologica Friulana "Graziadio Isaia Ascoli"

#### **GRAFICHE E IMPAGJINAZION**

Ilaria Comello, Grafica Goriziana - Gurize

Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione Europea.  
La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione è esclusivamente dell'Istituto sloveno di ricerche (SLORI)  
e della Societât Filologjiche Furlane "Graziadio Isaia Ascoli" / Società Filologica Friulana "Graziadio Isaia Ascoli".

---

CIP - Narodna in študijska knjižnica v Trstu/Biblioteca nazionale slovena e degli studi, Trieste

COBISS.SI-ID 10621164

ISBN 978-88-7636-309-2 (pdf) La pubblicazione in pdf è disponibile su: [www.eduka2.eu/materiali-didattici/letterature-a-contatto-1](http://www.eduka2.eu/materiali-didattici/letterature-a-contatto-1)

---

Triest, Udin, 2019

## **EDUKA2**

## RINGRACIAMENTS

---

A la composizion dal libri di test a àn colaborât insegnants da lis scuelis elementârs in Slovenie e da lis scuelis secundariis di prin grât in Italie dal teritori coinvolt tal progjet, colaboradoris e colaboradôrs e ancje studentessis e students da la Universitât di Gnove Gurize, che ju dêf ringraciâ di cûr pal proficui scambi di esperiencis, opinions e pratichis te tratazion da la leterature.

Cun di plui o pant un ringraziament particolâr pal supuart logjistic a la Societât Filologjiche Furlane, al Circul culturâl Ivan Trinko di Cividât, a la Biblioteche Damir Feigl di Gurize, a la Biblioteche France Bevk e a la Biblioteche da la Universitât di Gnove Gurize e a ducj chei che si son distints par particolâr impegn: Živa Gruden, Dunja Košuta, Loredana Umek, la dot.sse Barbara Zlobec, Vili Prinčič, Aldo Clodig e la dot.sse Anna Bogaro. Un sincîr ringraziament pai sugjeriments une vore utii ancje al dot. Gabriele Zanello, al dot. Renato Podbersič, al dot. Željko Oset e al dot. Sergio Crasnich.

## INTRODUZION

### Sisteme di lavôr, exam dal materiâl esistent e stât da la ricercje

Par inmaneâ la composizion di chest libri di test o vin prime di dut stazât lis antologjiis e altris materiâi didatics in ûs cumò pal insegnament da la letulture slovene e furlane tal teritori interessât al progjet. La bibliografie dal materiâl di valôr, adun cun altris fonts specialistichis e sientifichis che a podaressin jessi utilis ai insegnants tal aprofondiment da lis lôr cognossincis leterariis relativis al teritori dit parsore, e je ripuartade tes ultimis pagjinis dal libri.

Dal exam dal materiâl in ûs al è vignût fûr che la letulture te aree contemplade dal progjet e ven tratade in maniere separade secont la lenghe. Il materiâl didatic doprât tes scuelis slovenis in Italie duncje nol cjape dentri la letulture furlane prodote te aree coinvolte. Cun di plui o vin osservât che il materiâl didatic par lis scuelis slovenis in Italie al è compagn in dut il Friûl Vignesie Julie. Chest, in plui da la tratazion storiche leterarie da la letulture prodote in Slovenie, al cjape dentri ancje oparis di autôrs da la comunitât slovene in Italie e une selezion di oparis di autôrs forescj. No si fâs puest invezit a la specificitât da la produzion leterarie in lenghe slovene (o sei in dialet sloven) dal Gurizan e dal Udinês.

Invezit, il materiâl didatic pal insegnament da la letulture furlane al enfatize in mût particolâr la specificitât di temis e motîfs da la letulture furlane, tindint a meti in evidence il leam stret tra la letulture furlane e il teritori là che e ven prodote. Ancje in chest câs la siele dai tescj e reste tal cjamp da la letulture furlane e nancje te analisi nol ven adotât nissun criteri comparatîf finalizât a un confront cu la letulture slovene prodote tal teritori vicinant.

E je stade pal plui cheste ultime constatazion a fâ nassi il proposit di componi un libri di test basât su la tratazion comparative da la letulture slovene e furlane prodote te aree là che chestis leteraturis si cjatin a contat une cun chê altre. Chest proposit al è stât po consolidât cuntun pôcs di tescj sientifics di Roberto Dapit (2008), Gabriele Zanello (2013) e Ana Toroš (2016, 2017), che a individuin analogjiis di temis e motîfs e paralelisms leteraris tra sloven e furlan a dispjet da la separazion storiche leterarie da lis dôs leteraturis (o sei a dispjet dal lôr apartignî a doi sistemis leteraris diferents) e la lôr consecuent separazion ancje tai relatîfs sistemis scolastics.

Par meti in cundizion di funzionâ un libri di test di cheste fate o vin decidût che te siele dai autôrs o varessin tignût cont sedi da la prospetive regjonâl sedi dal quadri nazionâl. Chest al significhe che te siele dai tescj in lenghe slovene o vin contemplât autôrs de aree transfrontaliere sedi slovene sedi taliane. Chest criteri nus à someât inevitabil tal câs di autôrs dal inizi dal secul vincj, vivûts tal contest culturâl

comun de Austrie e Ongjarie. Come esempi o podaressin citâ Alojz Gradnik. Lui al nassè a Medane, vuê sul Cuel sloven. Cun dut achel lui al ve un leam indissolubil, prime par motifs di studi e plui tart par reons professionâls, cun Gurize, che vuê si cjate in Italie. Al va ancje metût in evidence un fat spes trascurât, o sei che i autôrs furlans che a viverin dongje di Cormons, duncje a pôcs chilometris dal paîs là che al nassè Gradink, a frecuentarin cun lui il *Staatsgymnasium* di Gurize.

Gradnik e diviers poetis furlans a verin duncje une istruzion scolastiche comune e une formazion culturâl compagne stant che si basavin sul sisteme di istruzion austroungaric; intal liceu a cognosserin i stes autôrs (par es. Goethe) e a forin ispirâts dai stes filosofis (par es. Schopenhauer). Intant a forin unîts ancje dal fat di apartignî a la stesse civiltât rurâl cun ûs e costumancis similârs. Dut chest si palese tes lôr oparis leterariis, e in eflets tra Gradnik e cualchi poete furlan al è pussibil intivâ diviers paralelisms tant sul plan dai temis e motifs che su chel che si riferîs a contignûts e concets. Chestis someancis evidentis nus inducin a concludi che la definizion di Gradnik come di un poete dal dut *sui generis* tal panorame leterari da la stesse ete, definizion consolidade te storiografie leterarie slovene, e je valide dome rapuartant la produzion di Gradnik a chê da la Slovenie. Se al contrari o movîn la nestre atenzion bande il Gurizan e l'Udinês, o osservin che l'univers poetic di Gradnik al è par tancj aspîets simil a chel dai poetis furlans. In altris peraulis par rivâ a une tratazion storiche leterarie juste e complete di Gradnik bisugne che si lu insuazi tal contest dal teritori transfrontalîr, al pont di intersezion tra i rispetîfs sistemis leteraris (nazionâi).

*Prof.sse dott.sse Ana Toros  
Universitât di Nova Gorica*

#### Bibliografie

Roberto Dapit idr. (par cure di), *Rezija naša*, Čedad, Kulturno društvo Ivan Trinko, 2008.

Ana Toroš, *Slovenska literatura na stičišču kultur*, in *Slovanski jeziki na stičišču kultur [Elektronski vir]: konferenčni e-zbornik*, 2016, pp.15-26, 27-39.

Ana Toroš, *Minority writing: the case of Friuli-Venezia Giulia (Italy), Goriška and Coastal-Karst regions (Slovenia)*, «Slavia Centralis», 10/2 (2017), pp. 50-65.

Ana Toroš, *Slovene-Friulian-Italian literary connections at the beginning of the 20th century: the case of Alojz Gradnik and select Friulian and Italian authors*, «Interlitteraria», 22/2 (2017), pp. 386-396.

Gabriele Zanella, *Dalla lingua dell'altro, nella lingua dell'altro. Intorno ad alcune esperienze di scrittura sul confine tra sloveno e friulano*, in *Oltre i confini: scritti in onore di don Luigi Tavano per i suoi 90 anni*, Gorizia, Istituto di storia sociale e religiosa, 2013, pp. 333-362.

## STRUTTURE DE OPARE

Cheste opare no à chê di jessi une rassegne storiche leterarie, ma di cirî pitost di lâ daûr da la linie di intersezion fate di une comunance di motifs e temis che si intive te produzion leterarie slovene e furlane tal Gurizan e tal Udinês e derivade da la division dal stes spazi esistenziâl. Dal moment che si trate di un ambit leterari plurilingui, o vin contemplât te nestre sielte ancje autôrs che a scrivin par talian e par todesc: in dut a son vincjesiet autôrs, nassûts pal plui te seconde metât dal secul decim novesim e te prime metât dal secul vincjesim. I tescj par sloven a son dodis e ancjetancj a son chei par furlan. Sîs tescj a son scrits par talian e doi par todesc. La plui part dai tescj e je costituide di poesiis, il gjenar di test sloven predominant tal teritori di Gurize e di Udin. Par rindi plui facile la comparazion tra tescj, o vin po sielt cualchi poesie ancje par chel che al rivuarde la produzion furlane.

Il libri di test, strutturât daûr dai criteris dits parsore, al è componût dai cjapitui segnâts ca sot:

O dolce tiere

La vite contadine

Il traume dal taramot e da la emigrazion

Lassaitnus lis rosis

Flums da la vite che a businin in sglavins di viers

Il gno confin

La imagjin poetiche plurilingue di Gurize

I lûcs leteraris di Gurize

Gurize al feminin

Tal prin cjapitul al ven ilustrât il significât da la tiere te opare dai autôrs de aree di riferiment, significât che al à origjin da la tradizion dal ambient rurâl e dal leam esistenziâl fuart dal mont contadin cu la tiere tant che element prin di sostentament. Il secont cjapitul al è une sorte di prosecuzion dal prin; in chest a vegnin presentâts tescj poetics di autôrs slovens e furlans che a contegnin descriziions da la vite rurâl similis tra di lôr in mût incredibil (il lavôr contadin, la preparazion da la polente, il fogolâr, la preiere serâl). Il tierç cjapitul al palese la dibisugne, nassude in cualchi autôr da la Slavonie e dal Cjanâl di Resie dopo dal taramot dal 1976, di cjapâ la pene par tentâ di olmâ sclesis di vite restadis tra lis maseriis. O vin pensât di integrâ cheste problematichis cun testimoniancis poetichis da la esperience (ancjemò atuâl) da la emigrazion e dal dispopolament di paîs da la Slavonie e dal Cjanâl di Resie. Il cuart cjapitul al cjape in considerazion la identitât. Il cuint cjapitul si intarde su la impuartance dai flums (Lisunz, Tor, Tiliment) te aree tratade. In efiets spes i poetis ju personifichin fidant intun dialic intim cun lôr la proprie pene personâl o/e tratant problematichis coletivis.

Za tal cjapitul cinc e plui ancjemò tai ultins cuatri la atenzion e tint a meti a fûc Gurize, che cu la sô storie movimentade e à segnât in mût significatîf la produzion leterarie. Il prin cjapitul di cheste pentalogjie ideâl si titule *Il gno confin* e al è dedicât a la scuvierte di framents e riflessions leterariis sul confin gurizan. Po dopo Gurize e ven presentade intune vieste poetiche cuadrilengâl e in cualchi so particolâr cjanton – placis e stradis – che al à fat di sfont a confessions lirichis e a tramis di romanç. A chest proposit al va precisât che za altris autôrs a àn osservât Gurize sicu citât leterarie, ma limitant il propri cjamp di sieltis al ambit di une sole lenghe (taliane o slovene): Antonella Gallarotti cun *Appunti su Gorizia come luogo letterario* (2004) e Lojzka Bratuž cun *Gorica v slovenski književnosti: izbor poezije in proze* (1996). Chest libri si conclût cul cjapitul *Gurize al feminin*, là che il fil dal discors al è intraviodi Gurize dal pont di viste da lis feminis, fat che nus à permetût ancje di poni cualchi interogatîf su la paritât di gjenar.

Ogni cjapitul si vierç cuntune serie di domandis vuide par savorâ la motivazion dai arlêfs, cualchi volte ancje cun propuestis di lavôr di grup pal aprofondiment di events storics. Chest ultin espedient al à chês di judâ la comprension dai tescj, che a son leâts in maniere indivisibile a la storie dal teritori (che si viodin par esempi il front sul Lisunz, il taramot dal 1976, il confin gurizan, e v.i.). Daspò une curte presentazion dal autôr tratât cul relatîf test leterari. Ogni test al è acompagnât di un pocj di domandis par inviulâ l'analisi dal test e une riflession su di chest. Te plui part dai cjapitui i tescj ripuartâts a son colegâts tra di lôr e a permetin duncje di concludi ogni cjapitul cun domandis che a tindin a meti in lûs lis conessioni stessis. In ogni cjapitul lis primis domandis a son mancul impegnativis di chês ultimis, che a son invezit plui dificilis e complessis.

La sielte e la formulazion da lis domandis a àn domandât une particolâr considerazion tai confronts dai destinatariis, vâl a dî arlêfs che, vignint di contescj culturâi diviers, a disponin ancje di diferentis cogniziions storichis leterariis. Par chest motîf o vin tentât di dâ ai autôrs e ai tescj sielts conotaziions storichis leterariis no leadis tant a une prospettive nazionâl ma pitost al contest regjonâl multicultural.

## O DOLCE TIERE

La tiere e je sorzint di vite. In Primevere la nature si dismôf, i arbui a supin da la tiere il nudriment che ur covente par podê rinovâsi e prontâsi par la floridure. In Autun i contadins a racuein i prodots madurîts vie pal Istât ... In ce stagjon la viste dai arbui, da lis vignis, dai boscs ti plasie di plui? Savaressistu disegnâ il panorame a colôrs?



Filârs di vîts sul Cuei in Autun  
Foto: Ana Toroš

### **Alojz Gradnik (1882-1967)**

Alojz Gradnik, poete e tradutôr, al nassè a Medane sul Cuei gurizan. Al frequentà la scuele elementâr a Medane, il liceu a Gurize e la facultât di giurisprudence a Viene. Un dai temis tipics da la poesie di Gradnik e je la tiere, teme là che al ven a la lûs il profont leam esistenziâl dal poete cu la tiere native parcè ch'è je sorzint di sostentament e di vite.

#### Bibliografie

Ana Toroš, *O zemlja sladka: kamen, zrno, sok: Alojz Gradnik ter romanski in germanski svet*, Ljubljana, Slovenska matica, 2013.

Franc Zadavec, *Pesnik Alojz Gradnik (1882-1967)*, Ljubljana, Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1999.

## EDUKA2





Bust di Alojz Gradnik a Gnove Gurize  
Foto: Dunja Košuta

### Pojoča kri

O zemlja sladka: kamen, zrno, sok,  
o zemlja sveta, ki si me rodila,  
ki zibel si in grob in smeh in jok  
in tudi mene boš upokojila –

če tvoja kri ljubezen je in gnev,  
če tvoja kri molitev je in kletev,  
če je cveténja in trohnobe žetev,  
o, naj le vsa razlije se v moj spev.

### Sanc melodiôs

O tiere dolce: clap, grignel, essence,  
o tiere sacre, che tu mi âs parturîr,  
che scune tu sês e sepulcri e ridi e vai,  
che a mi tu mi darâs pûr polse bramade –

se il to sanc amôr al è e indignazion,  
se il to sanc preiere al è e maledizion,  
se al è floridure e decomposizion di racolts,  
o, che al fluissi almancul te mê cjançon.

*Trad. Anna Madriz*

Il framment ripuartât al consist intun dialic imagjinari dal poete cu la tiere native. Cun cuâi agjetîfs il poete descrivial la sô tiere? Ce nus sugjerissino chescj agjetîfs a rivuart dal so rapuart cu la stesse? Cuâl artifici poetic doprial Gradnik tal fevelâ cu la tiere?

Cuâl artifici poetic ricognossistu tal viers «che scune tu sês e sepulcri e ridi e vai»?

## Viljem Černo (1937-2017)

Viljem Černo al nassè a Lusevare te Alte Val de Tor. Al fo insegnant di talian, latin, gjeografie e storie. Al tignì ancje cors di sloven in Sclavonie e tal Cjanâl di Resie. Al fo promotôr e colaboradôr di organizacions culturâls slovenis, gjornâi e publicazions. Lis sôs poesiis a son scritis tal dialet de Alte Val de Tor e a son incentradis sul teme da la tiere, che i contadins a coltivavin lavorant cence padin e dulà che a cjatavin polse eterne i lôr defonts. Il poete al è sepolît a Lusevare dulà che al è muart ai 22 di Lui dal 2017.

### Bibliografie

Jakob Müller, *Pesnik, Zemlja in Beseda*, in Viljem Černo, *Ko pouno noči je sarce / Ko polno je noči srce / Co plen di gnot al è il cûr / Quando pieno di notte è il cuore*, Jakob Müller (par cure di), Orica / Gorica / Gurize / Gorizia - Čidat / Čedad / Cividât / Cividale del Friuli, Zadruga Goriška Mohorjeva - Kulturno društvo Ivan Trinko / Circul culturâl Ivan Trinko, 2013, pp. 124-125.



Viljem Černo  
Foto: Circul culturâl Ivan Trinko



Sede dal ex Istitût Magjistrâl frecuentât di Viljem Černo in Vie da la Crôs a Gurize  
Foto: Lionella Costantini

### *Sveta si, zemja*

Sieme, dano zemji,  
hiti tou klasje:  
čez doline, čez ore  
vidiš use rasti.  
Plan anu ora  
nan dielata nou sviet.  
Upivamo dušo njiu,  
čujemo urisk planin,  
božamo ritam rok  
anu ráman.  
Se zbujamo od spanja?  
Al se naša besieda suši?  
Sveta si, zemja,  
ki daješ siena  
anu otave,  
ki zdraviš  
razpuokano roko,  
ki rosiš  
posušeno sárce!  
So šenjé trudne naše noe?  
Nan še kradejo dušo?  
Nas srenća nebesa zaliva?  
O Mati te žalostnih,  
hladi bouno sárce,  
kaži nan pot zdrauja.  
Anu Velika lava zablišči,  
záke za trudon  
nan pride živienje!

### *Sante tu sês, tiere*

La samence consegnade ae tiere  
dut intun e sfloris:  
di là dai cuei, di là des monts  
di spiis s'incolme la tiere.  
La mont e il plan  
un gnûf mont nus dan.  
Dai cjamps l'anime o supìn,  
des malghis il glonâ o scoltin,  
di mans e spalís il ritmi  
o cjarinìn.  
Dal sium si dismovìno?  
O la nestre peraule ise arsìde?  
Sante tu sês tiere,  
che fen tu dâs  
e altiûl,  
che la man plaiade  
tu âs sanade,  
che il cûr tu jemplís  
di rosade.  
Inmò sono madûrs i nestris pîts?  
Inmò l'anime nus puartino vie?  
Inmò nus rezial il volè dal cîl?  
Mari dai disfortunâts,  
solêf puarte al cûr scunîl,  
mostrinus la strade de salût.  
Di lûs la Granmont sflandore,  
che daspò la strussie  
nus rive vite gnove!

Di quale stagjon scrivial il poete? Cualis peraulis doprial par definîle?

La poesie e descrif la fadie fisiche da la vite contadine. Individue ducj i vocabui che si riferissin a chê.

Prove spiegehe cemût che l'autôr al descrif la tiere. Coleghiti a la rispueste di prime.

Confronte la descrizion da la tiere te liriche di Gradnik e in chê di Černo.

## Aurelio Cantoni (Lelo Cjanton) (1922-2009)

Lelo Cjanton al nassè tal 1922 a Udin. Tal 1946 al tacà a scrivi poesie e prose par talian e par furlan. Par la sô ativitât leterarie al ve une vore di ricognossiments. Al sierà i voi par simpri ai 18 di Mai dal 2009.

Sitografie

Anna Bogaro, *Cantoni Aurelio*, in *Dizionario biografico dei friulani, Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/cantoni-aurelio-lelo-cjanton](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/cantoni-aurelio-lelo-cjanton) (15.10.2018).

### *Te tiare*

Sotiare 'e je la vite dal lidric,  
dal sorc e dal forment:  
sot  
come il cûr,  
diamant,  
stele de vite ...  
O ce murî ch'al è il murî te tiare  
sint contadins, nudrîz di firmament!

Il poete al paragone lis ortaiis e i cereâi che a cressin sot tiere al cûr, a un diamant e a une stele. Ce àno in comun par te ducj chescj elements?

Individue il colegament tra la vite e la muart e tra la tiere fertile e la tiere sterpe tes poesis di Gradnik e di Cantoni.

## Bernardino (Dino) Virgili (1925-1983)

Dino Virgili al nassè a Sarsêt, piçule frazion dal Comun di Martignà, tal 1925. Al fo insegnant di scuele elementâr. I temis predominants da lis sôs oparis a son la tiere e la emigrazion. Al sierà i voi par simpri a Udin tal 1983.

Sitografie

Rienzo Pellegrini, *Virgili Dino*, in *Dizionario biografico dei friulani, Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/virgili-dino](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/virgili-dino) (15.10.2018).

### *Cjanzon dal frut dai cuêi*

Jo 'o soi chel frut dai cuêi,  
'o cjali i cjamps di mai.  
Soreli, pônti achì,  
sta tant dongje di me,  
jo 'o soi chel frut dai cuêi.

Jo 'o soi chel frut dai cuêi,  
'o cjanti dutaldì  
in alt tal clip celest,  
lu tocj cu lis mans:  
jo 'o soi chel frut dai cuêi.

De bande di diviers autôrs la tiere e ven definide «Mari Tiere», par vie ch'e furnìs putrops prodots. Chest leam tra tiere e mari al ven palesât une vore ben da la peraule furlane *fruts*, ch'e pues volè dî sedi pomis sedi frutins. Individue te poesie di Virgili la expression là che la peraule frut e ven doprade cun chest so dopli significât.

Sotlinee cun colôrs diferents lis peraulis che a rivochin percezions riferibilis ai nestrìs sens.

## Franco de Gironcoli (1892-1979)

Franco de Gironcoli al nassè a Gurize tal 1892 il dì di Sant Josef. Di profession al fo miedi. A la fin da la seconde vuere mondiâl al publicà dôs curtis racueltis di poesiis là che al trate il teme dal ricuart da la tiere native. Al sierà i voi par simpri a Viene ai 29 di Mai dal 1979.

Sitografie

Gabriele Zanello, *Gironcoli (de) Franco*, in *Dizionario biografico dei friulani*, *Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/gironcoli-de-franco](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/gironcoli-de-franco) (15.10.2018).

### *Pâs de campagne*

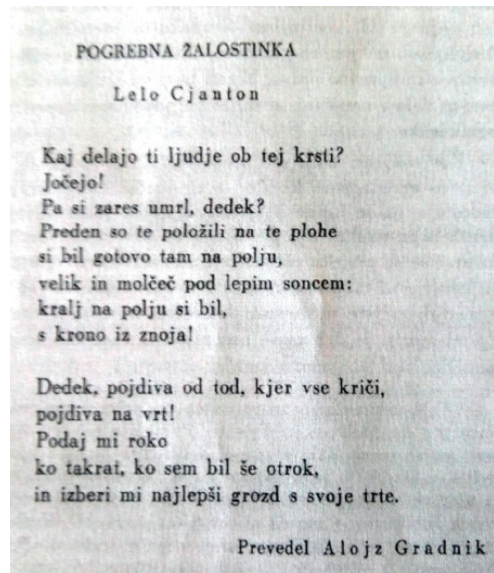
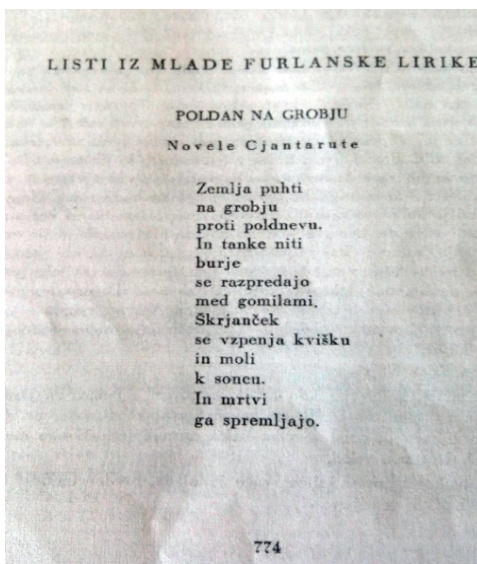
Pâs de campagne  
serene! Dolcezze  
tivide d'otòm prevanzât!  
L'anime nine  
'ne fofe strachezze,  
e la tiare si polse  
dopo vê frutât.

Fâs un disen a colôrs che al rapresenti il contignût da la poesie.

Si puedial dî che la liriche e palesi un leam cu la tiere native, comechel che si impâr dai componiments di chei altris poetis (Gradnik, Černo, Virgili, Cantoni)? Prove individue in ognidune da lis poesiis tratadis lis peraulis che a palesin l'amôr provât dai respetîfs autôrs par la proprie tiere.

## Tramis interculturâls

L'afiet par la proprie tiere dai poetis dal Gurizan e dal Udinês al è compagn, ancje se al è palesât in lenghis diversis. Cualchidun di chescj poetis al ve ancje contats personâi. Tra i documents manuscrits dal Fontes Alojz Gradnik li da la Biblioteche nazionâl e universitarie di Lubiane (Ms 1398, IV. korespondenca) o vin par esempli cjatât une letare mandade al poete di Medane de bande di Lelo Cjanton. La letare e je scrite par talian, ma si conclût cun salûts par furlan. E fo spedide di Udin a Lubiane ai 28 di Dicembar dal 1960. Te letare Cjanton al ringracie Gradnik par vè voltât un pocj di sôs poesiis dal furlan al sloven e par vèlîs fatîs publicâ su la riviste slovene *Naša sodobnost*. Su cheste riviste, in plui da lis lirichis di Cjanton, a vignirin publicâts ancje componiments di Dino Virgili e da la poetesse Novele Cjantarute. Ducj e trê i poetis in efietis a jerin dal grup "Risultive".



*Pagjinis di zovine liriche furlane, cualchi traduzion di Gradnik di poesiis furlanis su la riviste Naša sodobnost tal 1960*

Un contat cordiâl dal gjenar tra poetis che a scriverin in lenghis diversis al è testimoneât di dôs poesiis tal ordin di Biagio Marin di Grau e da la za nomenade Novella Cantarutti. Il prin al de vôs al so rispjet par la tiere furlane te poesie *Tera furlana*, la seconde invezit e dedicâ a Marin in ocasion da la sô muart la poesie *Sun tuna capa di Biagio Marin*.

## **Biagio Marin (1891-1985)**

Biagio Marin al nassè a Grau tal 1891. Scomençant dai nûf agns al frecuentà prime la scuele elementâr e chê mezone e po il liceu todesc di Gurize. Al completà i studis li da la Universitât di Rome. La sò racuelte plui cognossude, *Canti de l'isola*, e je scrite tal dialet di Grau. Al murì a Triest tal 1985.

Sitografie

Elio Cipriani, *Biagio Marin. L'uomo, l'ambiente*.

[www.biagiomarin.it/pagine/Biagio\\_Marin.htm](http://www.biagiomarin.it/pagine/Biagio_Marin.htm) (15.10.2018).



La cjase di Biagio Marin a Grau

Foto: Barbara Zlobec



### *Tera furlana*

Hè vendemiao nel fior de la to vigna,  
do vogi mori comò l'ua moscada,  
e una boca ridente dura e asprigna  
comò susina tolta a mesa strada.

Solo le roge d'aqua cristalina  
sa li ciacolà minuo de quela boca,  
e una lengua che xe caressa fina  
me musicheva l'anema tarloca.

Lengua furlana dolse e veludina,  
vilota de l'amor a la fontana,  
pianura a gran e vin su la colina,  
e in alto i munti de color gensiana.

Tera furlana: tante aque che cala  
al mar vagabondando tra i paisi,  
e strae che drite va per misi  
de l'aque salse verso tramontana.

Me gero fantulin che t'hè scoperta;  
soneva 'l vento l'orgheno tra 'l gran;  
me gero vela tesa duta verta,  
le fiumere scoreva pian a pian.

Hè fato tante volte le to strae,  
t'hè basagia sui vogi e su la boca,  
e, vecio, canto in cuor la filastroca  
de l'amor tovo ne la granda istae.

### *Tiere furlane*

O ai vendemât tal flôr da la tô vigne,  
doi voi scûrs come la ue moscade,  
e une bocje ridinte dure e garbute  
come une ciespe cjolte a mieze strade.

Dome lis roiis di aghe cristaline  
a cognossin il sutîl discori di chê bocje,  
e une lenghe ch'e je cjarece fine  
e incjantave la mê anime starlocje.

Lenghe furlane dolce e viludine,  
vilote dal amôr li da la fontane,  
planure a forment e vigne su la culine  
e, adalt, lis monts di colôr gjenziane.

Tiere furlane: tantis aghis che a van jù  
viers il mâr vagolant tra i paîs,  
e stradis che a van dretis framieç  
da lis aghis salsis viers setentrion.

O jeri fantacin cuant che ti ai scuvierte;  
al sunave il vint l'orghin tra il gran;  
o jeri vele tindude, dute vierte,  
lis flumeris a scorevin planc planc.

O ai fat tantis voltis lis tôs stradis;  
ti ai bussade sui voi e su la bocje,  
e, vieli, o cjanti tal gno cûr la filastrocje  
dal to amôr inte grande Istât.

*Trad. Anna Madriz*

Come che si pues viodi leint il test originâl, Biagio Marin nol scrivè in lenghe furlane, ma tal dialet di Grau. Grau (par sloven Gradež) al è une citadine di mâr. Cjatile su la cjarte gjeografiche.

Individue tal test i apelatîfs decoratîfs e lis personificazions.

## Novella Cantarutti (Novele Cjantarute) (1920-2009)

Novella Cantarutti e nassè tal 1920 a Spilimberc. A Rome si laureà in leterature taliane. E vivè a Udin, dulà ch'è lavorà come mestre elementâr.

Sitografie

Rienzo Pellegrini, *Novella Cantarutti*, in *Dizionario biografico dei friulani, Nuovo Liruti on line*, [www.dizionario-biografico.friulani.it/cantarutti-novella](http://www.dizionario-biografico.friulani.it/cantarutti-novella) (15.10.2018).

### *Sun tuna capa di Biagio Marin*

'A s'invèna  
la tô vous  
drenti 'na capa  
chi tu mi à' lassât  
e 'a mi compagna,  
tal gotâ da l'ora,  
cul sió cjant,  
come di voga granda,  
tal viac' davièrt  
ch'al passa  
i cunfins dal mont.

Te liriche tratade la autore e ricuarde Biagio Marin e la sô vôs ch'è ven fûr di une conchiglie che i veve regalât il poete.

Biagio Marin al ve contats ancje cul poete Pier Paolo Pasolini.

## Pier Paolo Pasolini (1922-1975)

Pier Paolo Pasolini, scritôr, poete, gjornalist, regjist, dramaturc, pitôr e politic, al nassè tal 1922 a Bologne di mari furlane. Al passà la plui part de infanzie in Friûl, daspò, al prin an di liceu si trasferì cu la famee in Emilie, là che si laureà li da la Universitât di Bologne in lenghe e letere taliane. Al continuà però a passâ lis vacancis te cjase materne a Cjasarse, in Friûl. La sô prime racuelte poetiche, *Poesie a Casarsa*, e je scrite par furlan e e fo ispirade dal amôr par la tiere materne e dai ricuarts da la infanzie in Friûl. Pier Paolo Pasolini al contribuì in mût determinant a la rinassite da la lenghe e letere furlanis. A Cjasarse al fondà la "Academiuta di lenga furlana" che cul so manifest programatic al metè lis fondis pal svilup da la lenghe e letere furlanis. Al murì tal 1975, a Rome.

### Sitobibliografie

Giorgio Faggin, *La poesia friulana del Novecento*, in W. Belardi et al. (par cure di), *La poesia friulana del Novecento*, Roma, Bonacci, 1987, pp. 35-81.

Rienzo Pellegrini, *Pasolini Pier Paolo*, in *Dizionario biografico dei friulani*, *Nuovo Liruti on line*, [www.dizionario-biografico.friulani.it/pasolini-pier-paolo](http://www.dizionario-biografico.friulani.it/pasolini-pier-paolo) (15.10.2018).



Il Centro studi Pier Paolo Pasolini,  
cun sede te cjase materne dal scritôr a Cjasarse  
Foto: Ana Toroš

## Dedica

Fontana di aga dal me país.

A no è aga pì fres-cia che tal me país.

Fontana di rustic amòur.

Ai timps dai nestrìs bisnonos lis fontanis a jerin lûcs di agregazion, là che i zovins si incuintravin par stâ un pôc in compagnie. Esistino fontanis dulà che tu vivis tu? Cognossistu storiis contadis dai anzians dal lûc a proposit di cualchi fontane?

Te liriche di Pasolini al è probabil che l'autôr al rievochi il ricuart dal país natîf di sô mari, là che ancje lui al passà la infanzie. Ce rapuart dal poete cun chest lûc trasparissial da la liriche?

### Tramis interculturâls

La mari di Gradnik e chê di Pasolini a jerin furlanis. Ducj i doi i poetis a forin une vore leâts a la proprie mari, che a cjantarin tai propriis viers. Profont tal stes mût al fo l'afiet par la lôr tiere, ch'è à in efîets ancje chê un puest pardabon speciâl te lôr produzion poetiche.

## LA VITE CONTADINE

Osserve la fotografie ca sot. I tiei nonos àno cualchi fotografie di cheste fate? Ti àno mai contât cemût ch'e jere la vite cuant che lôr a jerin zovins? Cemût passavino il timp di sere? Crodistu che a doprassin la energjie eletriche?

Timp di vendeme a Medane  
tai agns trente dal secul stât  
Foto: Alojz Gradnik



### Alojz Gradnik

Par la biografie, viôt il cjapitul *O dolce tiere*.

### *Jesenski večer v Medani*

Sonce zašlo je, Italije širne ravnine  
v sinji daljavi žarijo od zarje večerne:  
zdaj je vse v zlatu še modrozeleno obzorje,  
zdaj ga obroblija proge in samo sivina  
zgrinja se preko neba in ga vsega prekrije.  
Mrak se že dela, odmevajo s ceste koraki:  
kmetije se vračajo s travnikov, dolgo kosišče  
trdno počiva na rámenih, oselnik samo  
niha ob bedrih se čvrstih pri urnejši hoji.  
Skoro za njimi začuje ropot se škalirjev  
polnih otave, počasi jih vlečejo voli.  
Zadaj za vozom pa stopajo v gruči dekleta  
z grabljami, z vrči, s košaro in praznimi lonci.

### *Sere di Autun a Medane*

Al è lâa mont il soreli, lis planuris  
italichis a lusin tal turchin da la sere,  
dorât al è l'orizont vert turchin,  
lenzût di flamis rossitis,  
mo ve, si distudin i fûcs  
e dapardut il grimum si ingrume tal cîl.  
Al ven scûr, si sintin pas:  
i contadins a tornin dai cjamps,  
la falç su la spale, il pas svelt  
al fâs sdrindulâ il codâr sul flanc.  
E ve il rumôr dai cjars, plens di fen,  
a planc ju tirin i bûs.  
E daûr dal cjar un trop di fantatis  
cun ristiei, bocaletis e citis vueidis.

Zadaj za vozom pa stopajo v gruči dekleta  
z grabljami, z vrči, s košaro in praznimi lonci.  
Slap njih besede so, šala vrsti se za šalo,  
v smeh njih klopot pa se meša njih cokel lesenih.  
Bolj se mrači in že šviga plamen na ognjišču  
in osvetljuje kozice in lonce na napi  
in pokrivače bakrene viseče na steni.  
V kotlu že voda zavrela je, moko koruzno  
siplje vanj sestra in z betom lesenim jo meša,  
da nam pripravi polento: obrača, obrača,  
zmes vse bolj gosta je, strja se, skorja rjava  
dela na dnu se že, znamenje, da se že lahko  
kotel odstavi. Ko sestra na ploščo leseno,  
vso še puhtečo, polento prevrne, na kose  
z nitjo razreže jo. Sedemo k mizi, le mati  
prej se prekriža in moli, za njo bolj nemarno  
drugi po vrsti: zvenijo zdaj žlice in noži,  
v roko iz roke prehajajo čaše z rebulo.

Une sglavinade scherçose di peraulis  
si messede cul talpetament dai çucui.  
Tal scûr e barlume za la flame dal cjamin,  
e ilumine lis citis su la nape,  
lis covertoriis di ram sul mûr.  
Za l'aghe e bol te cjalderie e la sût  
i bute dentri la farine di sorc e le messede  
par la polente: e zire, e messede, simpri  
plui si infissîs,  
si indurîs la croste, brune sul fonts,  
al vûl dî che la polente e je cuasi pronte.  
La sût alore le strucje su la bree, fumante,  
e le taie cul fil.  
Si sentin, prime dome la mari si segne e  
e pree, chei altris dopo, mancul atents.  
Si sint il rumôr di sedons e curtîs,  
di man in man a passin lis tacis  
di vin.



Autun sul Cuel  
Foto: Ana Toroš

Te poesie e je rapresentade une  
sere di Autun. Cuâi colôrs ti vegnino  
tal cjâf pensant al Autun?

Sore sere i contadins a tornin  
cjase. Cuâi lavôrs àno fat tai prâts,  
tai cjamps e tes vignis?

Ce difference ise, secont te, tra la  
vite di famee dai contadins di vuê e  
chê descrite te poesie?

## Celso Cescutti (Argeo) (1877-1966)

Celso Cescutti al nassè a Flaiban (Udin) tal 1877 e li al muri tal 1966.

Sitografie

Rienzo Pellegrini, *Cescutti Celso*, in *Dizionario biografico dei friulani*, Nuovo Liruti on line, [www.dizionario-biograficodeifriulani.it/cescutti-celso](http://www.dizionario-biograficodeifriulani.it/cescutti-celso) (15.10.2018).

### *Sere d'estât in paîs*

'L è il soreli tramontât,  
reste il cîl dut indorât;  
si fâs scûr, finît 'l è il dì,  
lis fadiis stan par finî.

Torne a cjase il contadìn,  
su la spale 'l à il falcìn;  
va sujansi dal sudôr,  
sodisfat dal so lavôr.

Duc' bandonin la taviele,  
cui ten forcjîs, cui riscjiele,  
cui sburtant des cariolis,  
cui cun gjambis di panolis;

cui 'l à cocis, cui sorghete,  
cui cul mùs e la carete;  
cui sul cjâf, cui puarte in braz,  
cui striscine sterps e acaz.

Passin cjârs, nemâi, son fruz  
cu lis piôris, cui fassuz;  
chei bugurlin, chês begherlin,  
'l è un sussûr: clamant si sberlin...

Son dindiaz cui fruz ch'a uchin,  
i ôcs a' zighin, chei piuchin ,  
chel al cjante, chê a sivile,  
la marmaje e' jentre in vile.

E la vile 'a è indafarade,  
duc' prepare la bocjade:  
nûl di stiz, balcon che fumin...  
Dongje in cjase a' spietin i umin,  
li a sintî intant il lengaz  
che a' ur cjante il cjadenaz.

Po finint al va il sussûr;  
duc' a' cenin; si è fat scûr.  
A' si sint par chi e culi  
dî il rosari e...sù a durmî.

Poi dut zito: niun nol olse  
disturbâ chel strac ch'al polse.

*Avost 1908*

Cuâl moment da la zornade isal descrit te poesie? Individue lis impressions visivis e auditivis di cuant che a rivin in paîs i contadins.

Cuant isal plui cidin il paîs: prime dal amont o subit dopo? Prove spieghe parcè.

Cuâi imprescj agricui vegnino citâts tes dôs poesiis? Cuâi animâi di cjase nomenial Cescutti?

### **Ermete Zardini (Tite Robul) (1868–1940)**

Ermete Zardini al nassè a Cormons tal 1868. Al studià a Lubiane. Tal 1926 al publicà la racuelte poetiche *Un pôs di ratâis in furlan cormonês*. Al murì tal 1940.

Sitografie

Rienzo Pellegrini, *Zardini Ermete*, in *Dizionario biografico dei friulani, Nuovo Liruti on line*, [www.dizionario-biografico.friulani.it/zardini-ermete](http://www.dizionario-biografico.friulani.it/zardini-ermete) (15.10.2018).

### *Zene contadine*

Al sglinghine il ciadenaz  
a iè ore di struciale  
i frutùz son come màz  
golosand stan a cialale.

Cialde a fume su la brê  
zale, d'aur come 'l soreli  
e chei atôr: »Anìn, spessê«  
»Zitto! Il prin a l' è 'l plui vieli!«  
Cun t'un fregul di tuciût  
(il cicin al è pa'i granc')  
duc a nètìn il platùt,  
duc a tàsin: e 'nd'è tanc!

Ma dopo zene se spesseâ  
a là a durmì ... e ronzeà!



Dopo letis lis poesiis, prove a rispuindi a chestis domandis: ce significât vevie la polente tes fameis contadins dal secul passât? Cui le fasevial di solit? Dulà e in ce sorte di cite si le fasevie? Cun ce le taiavino? Cemût le dividevino?

Di ce colôr ise la polente tes poesiis letis? Cognossistu ancje la polente blancje? Prime di cenâ lis fameis a metevin in vore un rituâl. Cuâl?



Un fogolâr a Arčoni tal comun di Renče  
Foto: Nives Hvalica

Propueste di une escursion a la scuvierde da la culture furlane: visite al museu da la vite contadine (Museo Cjase Cocèl di Feagne).

## IL TRAUME DAL TARAMOT E DA LA EMIGRAZION

Âstu parincj che a vivin tal forest? Sâstu cuant che a son emigrâts e par ce motif? Tornino cualchi volte a visitâ i lûcs di origjin? Provino nostalgjie par chescj? Àno vût dificoltât a abituâsi al gnûf ambient? In ce lenghe fevelino?

Imagjine di dovê restâ a lunc tal forest lontan dai tiei cjârs. Ce metaressistu te tô valîs prime di partî?

### Leonardo Zanier (1935-2017)

Leonardo Zanier al nassè a Maranzanis tal 1935 e al murì a Riva San Vitale in Svizzare tal 2017. Zanier al vivè di persone la experience da la emigrazion da la tiere di origjin.

Sitografie

Rienzo Pellegrini, *Zanier Leonardo (1935-2016)*, in *Dizionario biografico dei friulani, Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/zanier-leonardo-1935-2016](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/zanier-leonardo-1935-2016) (15.10.2018).

### *Las valîs di un emigrant*

las valîs di un emigrant  
no an peçots denti  
ma sperança  
e sperança las sôs mans  
ma sôl las primas voltas  
dopo il so non:  
emigrant  
al diventa il so mistîr  
e al impara ch'a nol va par vivi  
ma par no murî

Cualis dôs peraulis te poesie sono colegadis a la sperance? Ce crodistu che a puedin volê dî chescj doi svicinaments?

Lis emigracions a puedin jessi consequence di tancj fatôrs, tra chescj ancje lis calamitâts naturâls, par esempi un taramot. Il sisme in Friûl tal 1976 al fo di magnitudo elevade e acompagnât po dopo di une serie di scossis di assestament di grande intensitât che a verin consecuencis tal Nordest talian, massime te regjon Friûl Vignesie Julie, e tal Nordovest sloven. Lis dôs scossis plui fuartis a capitarin in Mai e in Setembar. Il paîs di Glemone, epicentri dal sisme, al fo distrut cuasi dal dut. Dams pitost consistentis si verin ancje in Slovenie, soregut te Val dal Lisunz. Rapuartât a la entitât dai dams materiâi, il numar di vitimis al pâr plui o mancun bas: dopo la prime scosse di avertiment, la int e rivà in eflets a bandonâ lis cjasis cualchi minût prime che e rivàs la scosse plui distrutive. Cun dut achel i muarts a forin 939 e 2400 i ferîts. Par vie da lis devastacions ai edificis provocadis da la prime serie di scossis a restarin cence tet cuasi 160.000 personis. I abitants a scomençarin a comedâ lis propris cjasis, ma dopo la secuencia di scossis capitate in Setembar il numar di sfolâts al rivà di gnûf a 70.000 unitâts. A dispiet dai aiûts internazionâi e da la rapiditât dovude al fat che l'Invier si faseve sot, a la fin di Dicembar la plui part dai sfolâts al stave ancjemò in abitacions provisoriis.

Il taramot al influî une vore su la vite – ancje culturâl – da la popolazion tes zonis colpidis. Diviers poetis furlans a scomençarin a scrivi juste apont dopo il taramot. Chest al rispundeve a une profonde esigjence di mantignî vive la culture che il sisme e i cambiaments che chest al veve provocât di chest a vevin metût in pericol.

Une dibisugne di conservâ almancul in poesie ce che al jere restât sepulît sot lis maseriis e fo sintude ancje da la poetesse roseane Silvana Paletti.

#### Bibliografie

Anna Bogaro, *Letterature nascoste: storia della scrittura e degli autori in lingua minoritaria in Italia*, Roma, Carocci, 2010, p. 149.

Anna Bogaro (par cure di), *Minorities not Minority: A window on Italian Cultures Volume 3. Poets from Friuli*, Cinnamon Press, 2014, p. 10.

Janez Dolenc et al. (par cure di), *Potresni zbornik*, Tolmin, Temeljna kulturna skupnost, Odbor za ugotavljanje in odpravo posledic potresa, 1980.

## Silvana Paletti (nassoda tal 1947)

La poetesse Silvana Paletti e je nassude tal 1947 a Prât di Resie. Ancje jê, come altris autôrs furlans, e je stade sburtade a scrivi dal sisme dal 1976. E compon poesiis, flabis e contis. Tal 2003 e je stade publicade la sô racuelte poetiche *Roza-janski serčni romonenj/La lingua resiana del cuore/Rezijanska srčna govornica*, là che i tescj originâi te fevele roseane a son metûts dongje di traduzions par sloven e par talian.



Silvana Paletti

Foto: Circul culturâl Ivan Trinko

### Bibliografie

Roberto Dapit et al. (par cure di), *Rezija naša*, Čedad, Kulturno društvo Ivan Trinko, 2008, p. 55.

### Tres

Stare lipë vasice,  
kan šyl wăš glas,  
same ližita,  
wdarjane na smărti,  
kumÿj težita düšo.  
Hišice, cirkvïce wškröpjane,  
smlide, spadoć, marjoć,  
same, zapušćane, jöçata,  
zadüşjane od toga dïma,  
od tëh skal spadoć.  
Čärna nuć, strašna nuć,  
möçni glas od matere zamje.  
Smărt, potwa po dulïni.  
Jüdi, živïna biži,  
düša nïma pokojä.  
Strah jë tu-w kostä.  
To se klïčë, to se jïšćë,  
to se gubï, to se ni vïdi.  
To ni bo se vïdalö vić.  
Pa pot, ni vić ita.  
Pa noga päsa nï,  
da ti mašij rep.  
Čärna nuć, strašna nuć,  
möçni glas za šlovëka,  
za ga spomanüt, da ko jan jë.

### Taramot

Biei païs antïcs  
dulà ise finide la vuestre vövs?  
O sës bessöi  
colpïts a muart,  
cence plui flât.  
Cjasis, glesitutis creturadis,  
balots, daûr a colâ, muribondis,  
bessolis, bandonadis o vaïs,  
scjafoiadis dal polvar  
dai crets che si sdrumin.  
Gnot nere, gnot teribile,  
vövs potent da la mari tiere.  
La muart e vagole par la val.  
La int e i nemâi a scjampin,  
la anime no cjate pâs.  
La pôre e travane i vues.  
Al è cui che si clame e si cercje,  
al è cui che si piert e no si lu cjate,  
al è cui che no si lu viodarà mai plui.  
Nancje la strade no je plui la stesse.  
Nol è nancje un cjan  
che ti mene la code.  
Gnot nere, gnot teribile,  
vövs potent pal om,  
par ricuardâi chel che al è.

A cui si indrecial il “jo” lyric te poesie? Ce sintiments fasie nassi dentri di te la poesie? Cuâl vïers vegnial ripetût dôs voltis? Parcè? Spieghe il vïers «La muart e vagole par la val». Ce isal restât tai païs dopo il taramot?

## EDUKA2

## Renato Quaglia (nassût tal 1941)

Renato Quaglia al è nassût a Stulvize tal 1941. Al è ricercjadôr e poete. Al à studiât in seminari e al è stât consacrât sacerdot tal 1965, ma cuatri agns dopo al à lassât il stât sacerdotâl. Intant al veve studiât par cualchi an psicologjie te Belgjiche e po dopo al à davuelt diviers lavôrs a Udin. Al compon poesis lirichis e di amôr par la sô tiere, scrivint te fevele roseane di Stulvize. Tal 1985 e je jessude la sô racuelte poetiche *Baside*, che i à fat vinci l'an dopo il premi da la Fondazion Prešeren.

### Bibliografie

Roberto Dapit et al. (par cure di), *Rezija naša*, Čedad, Kulturno društvo Ivan Trinko, 2008, p. 37.

### Potres

Gorko to bilo žvečara  
ko zemlja se potresala  
ko gore so se cipile  
nu hiše so spaduwale

Ožgane oka wstrašane  
porižen onj so vidale  
midveda wuz te doline prodave  
ma nisamo se verwale

Uwa naše otrokave  
so čule sklæ tunkane  
nu robave so krčale  
nu otroce so brižžale

Mwej na taka rič se vidala  
svit w konco se naradel  
pa te dušice wstrašane  
tej wtičace so bižale

Se skrila višta Bogawa  
rožarja već ni mogala  
koj ti sadinave fudičave  
za nes ni so nen gowkale

Šejst dnuw maja 1976

### Taramot

Al jere cjalt chê sere  
cuant che la tiere e à tremât  
cuant che lis monts si son movudis  
e lis cjasis si son disgregadis

Discocolât e à la pôre i voi  
inceâts di chel che a viodevin  
l'ors tes golis clapignosis  
ma no crodevin

La nestre orele ancjemò cree  
e sintive il rodolâsi dai crets  
cuant che lis monts si fruçonavin  
cuant che o uldivin i fruts sberlâ

Chestis robis no si jerin viodudis  
la fin dal mont a vignî  
i spirits dai nestris boscs  
come ucieluts a fuî

La figure divine platade  
i rosaris plui no si uldivin  
dome lis maseriis infernâls  
cumò daûr di nô a businavin.

Sîs di mai dal 1976

*Trad. Anna Madriz*

In cuâl moment da la zornade si discjadenial il taramot? Ce sucedial cu la nature intant dal taramot?

Trascrîf dutis lis peraulis che no tu cognossis e cjatint il significât sul vocabolari.

## LASSAITNUS LIS ROSIS

In ce lenghe palesistu cun plui facilitât i tiei sentiments? E i tiei compagns?  
Parcè isal cussì, secont te?

### Aldo Clodig (1945-2015)

Aldo Clodig (Aldo Klodič) al nassè a Clodiç tal Comun di Grimac intune famee che e veve viodût nassi inteletuâi famôs come Anton, Maks e Ivan Clodig - Klodič e l'ultin di lôr al fo tra i fondadôrs dal Circul culturâl Rečan. Ancje Aldo si impegnà cun passion par che la lenghe e la culture slovene a restassin inlidrisadis te Sclavonie, massime tra lis gnovis gjenerazions. Cu la stesse passion si impegnà no dome a preservâ, ma ancje a rinovâ e ampliâ il patrimoni culturâl tradizional. Cun chest fin al contribuî in maniere decisive a la ideazion e realizazion dal festival anuâl di musiche slovene *Senjam beneške piesmi*. Al fo cun di plui un dai fondadôrs dal Istitût par la istruzion slovene di San Pieri dai Sclavons e in grazie di chest e fo dopo costituide la scuele cun insegnament bilingui; al colaborà ancje cun tancj circui e organizacions, in particolar cu la Associazion filodramatiche da la Sclavonie cu la composizion e direzion di diviersis oparis. Tal 2009 al publicà la sô produzion poetiche te racuelte monografiche *Duhuor an luna* e i siei viers si cjatin ancje te antologjie *Besiede tele zemlje* (2004), in *Slavia dilecta* (2004), tal *Trinkov koledar*, te misselanie *V nebu luna plava* (2007). In ocasion da la decime edizion da la cjaminade *Di là da la linie imagjinarie* al scrivè un libri cul titul omonim par ricuardâ il prin decenni di cheste manifestazion. Al fo cun di plui autôr di une opare sul paîs di Costne e ancje membri dal coro Rečan (e par diviers agns ancje diretôr) e fondadôr dal grup vocâl Trepetički. Par la sô ativitât i vignì assegnât il premi Gujonovo priznanje.

Font: Davide Clodig

### Pustita nam rože

Kajšan ti lahko porče:  
Če puode napri takole,  
umarjemo preca le vsi.  
Pa tuole nie ries an na bo.

Pustita nam piet takuo, k' nam je všeč,  
guorit an uekat, pisat an še brat  
po tistim jiziku, ki mat na zibel  
z vso nje ljubeznijo navadla nas je.

Pustita nam imiet vse bratre za bratre,  
vso našo družino nazaj kupe diet.

Pustita nam rože po našim sadit,  
zvonit za novico po našim zvoni:  
potlè bosta vidli, če znamo še mi  
veselo zavriskat, ku včasih sta vi!

### Lassaitnus lis rosis

Cualchidun ti podarès di  
che vie di cheste ande  
il nestri destin al è la muart.  
No je vere, cussì no sarà!

Lassaitnus cjantâ come che nus plâs a nô,  
fevelâ, berlâ, scrivi e lei  
in chê lenghe che, za di bambins di scune,  
la mari, cul so amôr, nus insegnâ.

Lassait che ducj i fradis  
a sedin, par simpri, nestris fradis:  
lassaitnus riunî la nestre famee.

Lassaitnus viodi da lis rosis come che nô o savin fâ,  
anunziâ lis gnovis cu lis nestris cjampanis,  
e po o viodarès che ancje nô o sarin bogns  
di berlâ di felicitât come che cualchi volte o fasês vô!

## EDUKA2

Cuale lenghe ise la plui impuartante pal “jo” lirik? In ce consistie cheste impuartance?

A cuâl ricuarts ise leade cheste lenghe? Ce robis si volaressial fâ/palesâ midiant di cheste?

Secont te il “jo” lirik al fevele dome a so non o ancje a non da la comunitât? Motive la tô rispueste.

Cemût ti spieghestu il viers *Lassaitnus viodi da lis rosis come che nô o savìn fâ?* Ce podaressial volê dî? Crodistu che il viers al vadi intindût in sens figurât? Cuâl artifici poetic aial doprât l'autôr?

## Leonardo Zanier

Par la biografie, va al cjapitul *Il trauma dal taramot e da la emigrazion*.

### *Identitât*

simpli di plui si zura  
si barufa  
si spostin cunfins  
si si sbugjela  
a si fan gueras  
pa santissima identitât

ma l'identitât ce êse?  
a dîli in curt e duta:  
che s'î fos su Marte  
mi sintares cjericul  
e co soi in Africa  
mi sint European  
co soi in Portugal talian  
co soi a Roma furlan  
co soi a Udin cjargnel  
co a Tomieç comeljanot  
e a Comelijans maranzanot  
e s'î soi a Maranzanas:  
no stin a confondi parplasê  
la famea „Di Pasca“  
la mê  
cun chê di chei „Dal Ghet“  
intausa pôc di sest  
vegnûts cuissà da dontri  
magari da Sighiet

insomas resons  
da vendi indai e in vares  
e chest lu si capis subit  
par vê in grant sospiet

par odeâju a muart  
e salacor copâ  
ducj chescj diviers  
prin chei dal Ghet  
e po' i comeljanors  
e i tomiecins  
e i udinês  
e i furlans  
par no dî i romans  
i talians  
i portoghês  
i europeans  
i african  
e ben s'intint i cjerici  
domo ch'i fos marzian

La poesie di Zanier e trate il teme da la identitât. Ce ise par lui la identitât?  
Cemût cambiie la identitât dal sogjet liric in relacion ai lûcs là che si cjate?

Âstu notât il climax consistent tal progressîf svicinament gjeografic da la Tiere al singul continent, stât, regjon, paîs, famee? Verifiche cul jutori di une cjarte gjeografiche.

Si puedial dî che la poesie di Zanier e sedi ironiche? Rispuint presentant argoments, resons.

Ancje la liriche *Lassaitnus lis rosis* fevelie di identitât? Motive la tô rispueste.



Cividât  
Foto: Ana Toroš



## FLUMS DA LA VITE CHE A BUSININ IN SGLAVINS DI VIERS

Cjate su la cjarte gjeografiche il Lisunz, la Tor e il Tiliment. Cognossistu ancje lis lôr denominacions in altris lenghis? Cuâi lûcs (citâts, paîs) si cjatino dongje di chescj flums? Cjate Gurize.

Descrîf un flum o un riul che al cor dongje dal puest là che tu vivis.

### Carlo Raimondo Michelstaedter (1887-1910)



Carlo Michelstaedter, Gurize  
Foto: Dunja Košuta

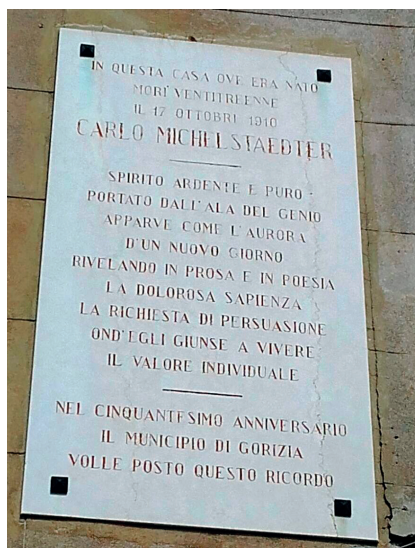
Carlo Raimondo Michelstaedter al è considerât il plui impuartant filosof guri-zan. Al nassè a Gurize tal 1887 e te citât stesste al frequentà il *Staatsgymnasium*. Otignût il diplome al le a Florence dulà che al frequentà la facultât di letaris e filosofie di chê citât. Completade la stesure da la tesi di laurea, si suicidà *ex abrupto* te sô cjase a Gurize. Al è sepolît tal simiteri ebraic di Rožna dolina (Valdirose). La sô opare e je conservade te Biblioteche statâl isuntine di Gurize.

#### Bibliografie

Renato Podbersič, *Jeruzalem ob Soči: judovska skupnost na Goriškem od 1867 do danes*, Ljubljana, Gorica, Maribor, Študijski center za narodno spravo, Goriška Mohorjeva družba, Center judovske kulturne dediščine Sinagoga, 2018, pp. 144-148.



Cjase di Michelstaedter in Place da la Vitorie a Gurize  
Foto: Ana Toroš



Targhe su la cjase di Michelstaedter  
in Place da la Vitorie a Gurize  
Foto: Lionella Costantini



Simiteri ebraic di Valdirose  
Foto: Dunja Košuta

### All'Isonzo

Dalle nevole gole, dai torbidi  
monti lontani con lena rabida,  
con aspro sibilo soffia la raffica,  
rompe la densa greve nebbia,  
stringe le basse grigie nubi  
e le respinge in onde gravide.

Passa radendo sui pioppi tremoli  
- sul nero piano incombe il peso  
della ciclopica lotta dell'etere.  
Ma a lei più forte risponde l'impeto  
selvaggio e giovine del fiume rapido  
cui le corrose ripe trattengono:  
il suo possente muggito al sibilo  
della procella commesce e il vivido  
chiaror del lontano sereno  
riflette livido, nell'onda torbida.

E al mar l'annuncio porta della lotta  
che nebbia e vento nel ciel combattono,  
al mar l'annuncio porta del tumulto  
che in cor m'infuria quando la nausea,  
quando il torpore, il dubbio, l'abbandono  
per la tua vista, Argia, più fervido  
l'ardir combatte e sogna il mare libero.

Notte del 22 settembre 1910

### Al Lisunz

Da lis golis nevosis, da lis turbidis  
monts lontanis cun fuarce rabiose,  
cun sivilade agre e sofle la bugade,  
e sfante la fumate penze grivie,  
e sfrenç i nûi bas grîs  
e ju pare indaûr in ondis gravidis.

E passe radant sui pôi salvadis  
- sul plan neri al domine il pês  
da la lote ciclopiche dal spazi.  
Ma i rispuint plui fuart la furie  
salvadie e zovine dal flum rapit  
che lis rivis smangjadis a parin:  
il so sunsûr possent cu la sivilade  
dal temporâl al messede e il vîf  
clarôr dal lontan seren  
al riflet ruan, te onde turbide.

E al mâr i puarte l'anunzi da la lote  
che fumate e vint a combatin tal cîl,  
al mâr i puarte l'anunzi dal turbament  
che tal cûr mi cjape cuant che la nausie,  
cuant che il torpôr, il dubi, l'abandon  
tal vioditi, Argjie, plui ferbint  
l'ardî al combat e al sumie il mâr libar.

Gnot dai 22 di Setembar dal 1910

*Trad. Anna Madriz*

Michelstaedter al scrivè cheste poesie cualchi zornade prime di suicidâsi. Come che al sugjeris il titul, e je dedicade al Lisunz. Cemût vegnie descrite la nature? Ce sintiments e sensazions fasie nassi in te? Ti parial che la poesie e palesi pessimisim?

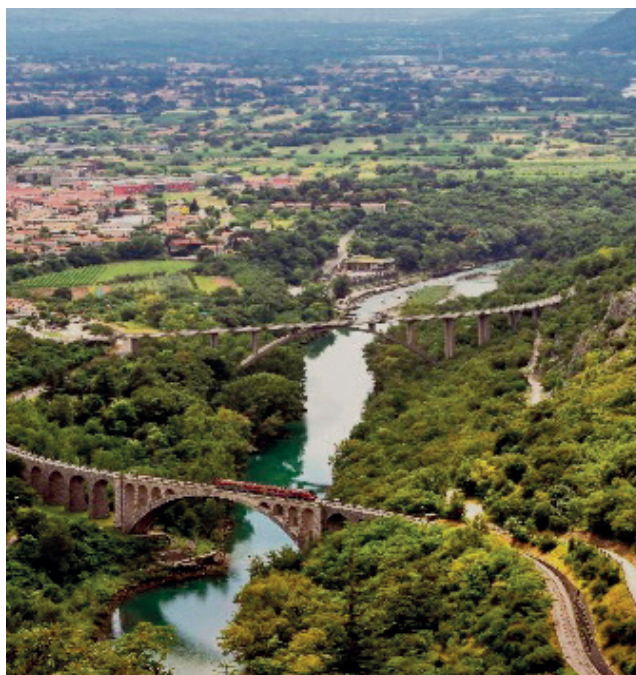
## **Simon Gregorčič (1844-1906)**

Simon Gregorčič al nassè ai 15 di Otobar dal 1844 a Vrsno, un piçul paîs di montagne dongje Kobarid (Cjaurêt). Lis sôs primis poesiis a son dai tims di scuele. Tra i prins motifs tratâts al somee che al fos propri il Lisunz. Al studià li dal seminari di Gurize e al diventà capelan. Tal 1882 e viodè la lûs la sô prime racuelte poetiche, *Poezije*. Ancjemò in vite Gregorčič al fo clamât «il rusignûl di Gurize»; da la sô racuelte a forin vendudis tantis copiis che si mertà l'apelatîf di «libri di aur». Al muri a Gurize ai 24 di Novembar dal 1906.

### Bibliografie

Barbara Pregelj, *Simon Gregorčič in (literarni) kanon*, in Barbara Pregelj et al. (par cure di), *Pogledi na Simona Gregorčiča*, Nova Gorica, Univerza, 2006, pp. 3-5.

Nataša Špolad Manfreda et al., *Gregorčičeva učna pot*, Kobarid, Osnovna šola Simona Gregorčiča Kobarid, 2007, pp. 5-10.



Il Lisunz

Foto: Dunja Košuta

## Soči

Krasna si, bistra hči planin,  
brdka v prirodni si lepoti,  
ko ti prozornih globočin  
nevihte temne srd ne moti –  
krasna si, hči planin!  
Tvoj tek je živ in je legak  
ko hod deklet s planine;  
in jasna si ko gorski zrak  
in glasna si, kot spev krepak  
planinske je mladine –  
krasna si, hči planin!  
Rad gledam ti v valove bodre  
valove te zelenomodre:  
temna zelen planinskih trav  
in vedra višnjevitost višav  
lepo se v njih je zilala;  
na rosah sinjega neba,  
na rosah zelenih gora  
lepoto to si pila –  
krasna si, hči planin!  
Ti meni si predraga znanka!  
Ko z gorskih prišumiš dobnav,  
od doma se mi zdiš poslanka,  
nesoča mnog mi ljub pozdrav –  
Bog sprimi te tu sred planjav! ...  
Kako glasno, ljubo šumljaš,  
kako čvrsto, krepko skakljaš,  
ko sred gora še pot imaš!  
A ko prideš na ravnine,  
zakaj te živa radost mine?  
Kaj trudno ležeš in počasi,  
zakaj so tožni tvoji glasi?  
Težko se ločiš od hribov,  
zibelke tvojega valovja?  
Mar veš, da tečeš tik grobov,  
grobov slovenskega domovja?  
Obojno bol pač tu trpiš,  
v tej boli tožna in počasna,  
ogromna solza se mi zdiš,  
a še kot solza – krasna!  
Krasna si, bistra hči planin,  
brdka v prirodni si lepoti,  
ko ti prozornih globočin  
nevihte divje srd ne moti!

## Al Lisunz

Biel tu sês, lindul fi da lis alturis,  
graciôs tra ju incjants dal creât,  
se il cîl, rabiât pai nûi, no si ombris  
su lis tôs ondis trasparentis e fondis.  
Biel tu sês, fi da lis alturis!  
Lizêr al è il to là dilunc e saltuçant,  
simil al pas da lis fantatis di mont;  
tu sês pûr come l'aiar di altis pichis,  
fuart come il cjant gaiart di zoventût  
che ca tra lis monts e vîf:  
Biel tu sês, fi da lis alturis!  
Rapî mi sint tal rimirâ chestis ondis  
da lis aghis mo verdis e mo celestinis,  
là che si misclice il vert dai pascui adalt  
cul zafîr dal firmament.  
Tu trais la bielece da la rosade  
dai limpis cîi nets e insiemi  
ai flôrs frescs di montagne,  
o biel fi da lis planis adalt!  
Par me tu sês l'amî cjâr!  
E cuant che da lis monts cuietis tu rivis  
tal plan rombant, di cjase mê tu sês il messazîr  
e di salûts cjars tu sês puartadôr.  
Diu al è cun te, tra lis tôs alturis!  
Cetant sunorôs e gaiarin che tu sês,  
cun cetante agjilitât che tu sbalcis biel che  
tu vâs dilunc tra golis, forans e salts!  
Cuant che bonât tu rivis tal plan,  
parcè rinunziistu al to cori maraveôs?  
Parcè ti slargjistu e diventistu lent  
e la tô vôs diventie avilide e flevare?  
Cussi penôs isal par te, tant ti avilissial  
l'adiu a lis monts, scune da lis tôs linfis?  
Sâstu di passâ dongje lis tombis  
che tombis di slovene stirpe a son?  
Ducj i doi i dolôrs il cûr ti slambrin.  
In chest to dolôr, avilît e lent, come  
une lagrime ti viôt imens: ma ancje cussi,  
sicu lagrime, ancjemò biel.  
Tu sês biel da lis alturis o lindul fi,  
graciôs tra ju incjants dal creât,  
se no si ombris il cîl, rabiât pai nûi,  
su lis tôs ondis trasparentis e fondis.  
O misar! Sore di te za al muline

Pa oh, siroti tebi žuga  
vihar grozán, vihar strašán;  
prihrumel z gorkega bo juga,  
divjal čez plodno bo ravan,  
ki tvoja jo napaja struga –  
gorjé, da daleč ni ta dan!  
Nad tabo jasen bo obok,  
krog tebe pa svinčena toča  
in dež krvav in solz potok  
in blisk in grom – oh, bitva vroča!  
Tod sekla bridka bodo jekla,  
in ti mi boš krvava tekla:  
kri naša te pojila bo,  
sovrážna te kalila bo!  
Takrat se spomni, bistra Soča,  
kar gorko ti srce naroča:  
Kar bode shranjenih voda  
v oblakih tvojega neba,  
kar vode v tvojih bo planinah,  
kar bode v cvetnih je ravninah,  
tačas pridrvi vse na dan,  
narasti, vzkipi v tok strašán!  
Ne stiskaj v meje se bregov,  
srdita čez branove stopi,  
ter tujce, zemlje lačne, vtopi  
na dno razpenjenih valov!

un uragan orent. Dal meridion infogât  
al rivarà, cun furôr pervers:  
e al infuriarà par la plane feconde,  
che lis tôs linfis a rindin floride.  
E chel di orent nol è lontan!  
E sarà serene sore di te la cape dal cîl:  
Su lis tôs rivis tampieste di plomp,  
ploie di sanc e sglavins di lagrimis.  
Si impugnaràn ca cence pietât spadis  
e lis tôs aghis a coraran rosis fin tal mâr.  
E ti fasarà passâ la sêt il sanc dai fîs  
e ti intorgulissarà sanc forest.  
Limpi Lisunz: alore ricuarditi di un  
desideri impuartant dal gno cûr:  
dutis lis aghis che tu cjatarâs sù,  
adalt, tai nûi dal to cîl,  
e chês che tu podarâs unî su lis planis  
e lis risiervis dai prâts in flôr:  
metilis dutis adun e dutis strissine jù  
e, sglonf, ven jù te planure rombant.  
E no sta restâ plui tra rivis stretis;  
dai tiei arzins salte fûr cun viamence,  
e il forest, da la nestre tiere bramôs,  
tai gorcs in rivolte innee.

*Trad. Anna Madriz*

Ce rapuart aial il poete cul Lisunz? Si ben che il componiment nol sedi struturât in strofis, dal pont di viste dal contignût al somee sudividût in dôs parts. Prove a individuâlis. La poesie e à une forme particolâr e par chest e pues jessi definide un cjant figurât. Ce crodistu che al vedi volût rapresentâ l'autôr dant a la poesie cheste forme?

Cjate te poesie lis personificacions e i apelatîfs decoratîfs.

Ancje Giuseppe Ungaretti al celebre il Lisunz te poesie *I flums*.

## Giuseppe Ungaretti (1888-1970)

Poete, scritôr, tradutôr, docent universitari talian. Al nassè tal 1888 a Alessandrie di Egjit, dulà che la sô famee si jere trasferide par stâ cul pari, impegnât cui lavôrs di costruzion dal canâl di Suez. Cuant che l'Italie e je jentrade in vuere tal 1915, al parti volontari e al combatè sul Cjars e sul Lisunz. Une matine in timp di vuere il poete al capitâ dongje dal Lisunz e i tornarin iniment ducj i flums da la sô vite. La aghe dal Lisunz e liberà il poete da la angosse da la prime vuere mondiâl.

### Bibliografie

Liliana Mlakar et al. (par cure di), *La Grande Guerra vissuta dai Goriziani dal 1914 al 1916 e dal poeta-soldato Giuseppe Ungaretti*, Gorizia, Centro culturale Tullio Crali, 2015, pp. 45-50.

### *I fiumi*

Mi tengo a quest'albero mutilato  
abbandonato in questa dolina  
che ha il languore  
di un circo  
prima o dopo lo spettacolo  
e guardo  
il passaggio quieto  
delle nuvole sulla luna

Stamani mi sono disteso  
in un'urna d'acqua  
e come una reliquia  
ho riposato

L'isonzo scorrendo  
mi levigava  
come un suo sasso

Ho tirato su  
le mie quattr'ossa  
e me ne sono andato  
come un acrobata  
sull'acqua

Mi sono accoccolato  
vicino ai miei panni  
sudici di guerra  
e come un beduino  
mi sono chinato a ricevere  
il sole

### *I flums*

Mi ten a chest arbul mutilât  
abandonât in cheste doline  
che al à il scuniment  
di un circ  
prime e dopo il spetacul  
e o cjali  
il passâ cuiet  
dai nûi su la lune

Vuê di matine mi soi distiràt  
intun lemit di aghe  
e come une reliquie  
o ai riposât

Il Lisunz corint  
mi slissave  
come un so clap

O ai tirât sù  
i miei cuatri vues  
e o soi lât vie  
come un ecuilibrìst  
su la aghe

Mi soi scrufuiât  
dongje dai miei vistiaris  
sporcs di vuere  
e come un beduin  
mi soi metût a cjapâ  
il soreli

Questo è l'Isonzo  
e qui meglio  
mi sono riconosciuto  
una docile fibra  
dell'universo

Il mio supplizio  
è quando  
non mi credo  
in armonia

Ma quelle occulte  
mani  
che m'intridono  
mi regalano  
la rara  
felicità

Ho ripassato  
le epoche  
della mia vita

Questi sono  
i miei fiumi

Questo è il Serchio  
al quale hanno attinto  
duemil'anni forse  
di gente mia campagnola  
e mio padre e mia madre

Questo è il Nilo  
che mi ha visto  
nascere e crescere  
e ardere d'inconsapevolezza  
nelle distese pianure

Questa è la Senna  
e in quel suo torbido  
mi sono rimescolato  
e mi sono conosciuto

Questi sono i miei fiumi  
contati nell'Isonzo

Questa è la mia nostalgia  
che in ognuno  
mi traspare  
ora ch'è notte  
che la mia vita mi pare  
una corolla  
di tenebre.

*Cotici il 16 agosto 1916*

Chest al è il Lisunz  
e ca miôr  
mi soi ricognossût  
une docile fibre  
dal univiers

Il gno suplizi  
al è cuant che  
no mi crôt  
in armonie

Ma chês segretis  
mans  
che mi travanin  
mi regalin  
la rare  
felicitât

O ai ripassât  
lis epochis  
da la mê vite

Chescj a son  
i miei flums

Chest al è il Serchio  
là che a àn aurît  
doi mil agns forsi  
di int mê campagnole  
e gno pari e mê mari

Chest al è il Nîl  
che mi à viodût  
nassi e cressi  
e ardi di incussience  
tes amplis planuris

Ceste e je la Sene  
e in chel so turbit  
mi soi messedât  
e mi soi cognossût

Chescj a son i miei flums  
contâts tal Lisunz

Ceste e je la mê nostalgjie  
che in ognidun  
mi trasparis  
cumò ch'è je gnot  
che la mê vite mi somee  
une corole  
di scuretât.

*Cotici, ai 16 di Avost dal 1916*



Cotici e je une alture cuntun piçul borc, frazion dal paîs di San Michêl dal Cjars. Cuâi flums sono citâts te poesie *I flums*? Sâstu ce che al sucedeve sul Cjars cuant che il componiment al fo scrit?

### **Riccardo Castellani (1910-1977)**

Riccardo Castellani al nassè tal 1910. Tal 1924 si trasferì cu la famee a Cjasarse, dulà che al jere atîf Pier Paolo Pasolini. Castellani però no si unì al so ambit poetic, stant che il so mût di viodi a rivuart da la lenghe e da la letature al jere diferent rispjet a chel di Pasolini. Castellani al è un dai nons di spic da la poesie furlane dopo la seconde vuere mondiâl.

Sitografie

Maria Cristina Cescutti, *Castellani Riccardo*, in *Dizionario biografico dei friulani*, Nuovo Liruti on line, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/castellani-riccardo](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/castellani-riccardo) (15.10.2018).

### *Tilimint*

I pesi cu'l me flanc sui claps frovàs  
inta'l misteri trasparint dal timp.  
E i scolti l'ansia lungia da to aga,  
chel zì pal to distin, e senza pas.  
Biel libar Tilimint, pas sei pi soul  
e ciùs ta immensa soledàt ti slargis  
l'anima to ingropada ta un penseir  
ch'i no ti ciatis, par brassà il to doul.  
Un doul di ufierta granda senza nòn.  
Cussi sui blancs gravòns, senza peraulis  
bessoul ti vas nudrint la to passion.  
Vuéi i sai chel to rispìr, biel Tilimint.  
Lu sint sembràsi inta'l rosàt di fràulis  
dal alt tramont, cu'un ciant immens  
tanl vint.

La poesie e je travanade di un sens di angosse. Individue lis peraulis (agjetifs, verps, nons) che a palesin cheste angosse.

## Viljem Černo

Par la biografie, va al cjapitul *O dolce tiere*.

### Ter

Koranina naše žeje,  
zviéralo, ki poje,  
se zливаš med krasí Muzca,  
de reš naproui tvojin sinan,  
ki so raztreseni po svietu  
s tómo  
nad striehami.  
Božáš njive,  
kite, roke  
sloviejskih mater,  
ki so plesale,  
sejale dušo  
po rázorju, odpartemu  
ščípanju lakote.  
Inje si stokanje  
prazne zemje,  
tihost,  
ki plače,  
tej če bi dielalo sieme.  
Tva voda  
je zuonjenje souz,  
ki močijo čela  
po usieh vietrih.

### La Tor

Lidrîs de nestre sêť  
risultive ch'è pree  
tu vegnis ju dai creťs di Musi  
incuintri ai tiei fis  
sparniçâťs pal mont  
cul scûť sore i cops.  
Cjarine i cjamps,  
lis mans, lis strecis  
des maris de Benecie  
che a strussiavin  
semenant l'anime  
par vierzi cunvieriis  
sot la vuiscje de fan.  
Cumò tu sês un jesolâ  
di tiere pustote,  
cidin ingusîť  
come semence arside.  
La tô aghe,  
revoc di lagrimis  
che a bagnin musis  
par ogni sîť.

Cun cuâi apelatîfs il poete designial la Tor? Il poete al descrîf il flum doprant diviers sostantîfs: metiju in evidence cul colôr zâl. Cîť i verps e coloriju di vert. Su la fonde da lis peraulis che tu âs colorât, cemût ti imagjinistu la Tor?

Paragonìn tra di lôť lis poesiis letis.

Cercle lis letaris che a son devant da lis rispuestis justis.

- Lis poesiis a son dedicadis a flums.
- I flums a son personificâťs.
- Lis poesiis a tratin temis sociâi.
- Lis poesiis a àn un ritornel.
- Lis poesiis a son sudividudis in strofis.
- Lis poesiis a son scritis in viers libars.
- Tes poesiis il jo lyric si rivolç al/ai flum/s.

## EDUKA2

## IL GNO CONFIN

Ce sâstu su la storie da lis citâts di Gurize e Gnove Gurize? Cuant sono nassudis? Parcè àno nons simii?

Une vore di poetis tratâts in cheste antologjie, al inizi dal secul vincjesim, a frequentarin il liceu todesc di Gurize. Parcè studiarino intun liceu todesc? Sot il domini di cuâl stât si cjatavie Gurize prime da la Grande Vuere?

Osserve tes fotografiis i edificis tipics di Gnove Gurize e di Gurize. Ce notistu?



Gnove Gurize  
Foto: Dunja Košuta



Gurize  
Foto: Dunja Košuta

Cjale la conte documentarie *Il gno confin* (2002). Di cuâl confin si tratial? Ce efiet verie sui abitants la istituzion dal confin? Parcè vivi dongje dal confin a chel timp al jere pericolôs? Ce compravino i jugoslâfs te «vecje» Gurize? Cuale storie di chês contadis ti aie impressionât di plui? Parcè?

### Janez Povše (nassût tal 1941)

Al è nassût ai 15 di Otobar dal 1941 a Lubiane. Dopo conseguît il diplome al liceu classic di Lubiane, al à continuât i studis li da la Academie di art drammatiche da la citât stesste e si è laureât tal 1967. Tal 1972 al à scomençât a lavorâ come regjist e diretôr artistic li dal teatri Prešeren di Kranj. Daspò al è passât sicu diretôr artistic al teatri di Gnove Gurize, che sot la sô direzion al à cognossût un svilup organizatîf e artistic di rimarc, jentrant cussi cun sucès tal ambit teatrâl sloven. Tal 1978 al à otignût il premi da la Fondazione Prešeren. Dal 1981 al lavore come scritôr e publicist indipendent.

#### Bibliografie

Marija Češčut, *Povše, Janez*, in Martin Jevnikar (par cure di), *Primorski slovenski biografski leksikon*, fasc.12, Gorica, Goriška Mohorjeva družba, 1990, pp. 59-60.

### Meja

I  
Meja je mejna in meji na mejo,  
Meja je mejasta in je zamejna,  
primejna, namejna, vsemejna,  
vmejna in izmejna, obmejna,  
nadmejna in brezmejna,  
brez-mejna, brez česarkoli, brez vsega,  
vzdolžna, vrhmejna, podmejna,  
vštricmejna, globokomejna, vmesmejna,  
danes-, včeraj-, jutri-mejna,  
navzgor in navzdol-mejna,  
kjerkoli-, kadarkoli-mejna,  
je mejna in je samo meja,  
od prazačetka do prakonca meja,  
od mejnega niča do mejne neskončnosti  
omejena, zamejena, vtisnjena – zapisana.

### Confin

I  
Il confin al è confinant e al confine cul confin,  
il confin al è frontiere e al è par confin,  
di confin, al confin, oniconfin,  
no confinât, deconfinât, confinât,  
transconfinât e disconfinât,  
cence confin, cence nuie, cence dut,  
longjitudinâl, soreconfinant, subconfinant,  
confin in linie, confin profont, tra il confin,  
vuê-, îr-, doman-confinant,  
sù e jù-confinant,  
pardut-, simpri-confinant,  
al è confinant e al è dome confin,  
dai primordis a la fin confin,  
dal confin zero al confin infinit  
limitât, delimitât, in riléf – segnât.

*Trad. Anna Madriz*

Cualis peraulis fasial derivâ il poete dal vocabul confin? Trascrivilis. Cuâi sintiments e emozions someial ch'è sabori tal autôr la perauale confin?

## David Bandelj (nassût tal 1978)

David Bandelj al è nassût tal 1978 a Gurize. Si è laureât in letieraturis comparadis e teorie leterarie li da la Universitât di Lubiane. Al à publicât diversis racueltis poetichis e al à curât la antologjie di poetis slovens in Italie *Rod lepe Vide (La stirpe da la biele Vide, 2009)*. Al à publicât ancje une vore di oparis specialistichis sientifichis tal cjamp da lis dissiplinis leterariis.

### Bibliografie

Marko Kravos et al. (par cure di), *Slovenski pesniki z Goriškega v Italiji / Slovene poets from the Gorizia region. 47. mednarodno srečanje pisateljev*, Ljubljana, Slovenski center PEN, 2015, p. 29.



Il confin di Gurize tal 1947

Foto: Archivi provinciâl di Gnove Gurize (PANG)

## Ob meji

Paradne uniforme  
ki z gosjim  
korakom  
lebdijo nad človekom  
in ni je  
krote kifeljske  
ki bi gledala v prtljažnike  
prešvercal sem celo to pesem  
pha  
ali ni meja  
za omejene  
no  
potem omejujte omejene in ne mene  
MEJO vidim in  
se ji sMEJEm

## Dilunc dal confin

Monturis di parade  
cul pas  
da la ocje  
a voltizin sul om  
e nol esist  
sbîr scuintiât  
che al cjararès tal baûl  
o ai cuintribandât parfin cheste poesie  
puh  
ma nol è il limit  
pai limitâts  
e alore  
limitait i limitâts e no me  
o viôt il CONfin  
e mi sCONcuassi dal ridi

*Trad. Anna Madriz*

Cuâi vocabui fasial derivâ il poete da la peraule confin? Paragone chescj vocabui cun chei derivâts da la peraule confin te poesie di J. Povše.

Ce someancis e ce diferencis tai sintiments e tes emozions saboradis dal confin viodistu tai doi poetis? Al è pussibil che su cheste diuerse percezion dal confin a vedin influît lis diuersis epochis o sei la diuerse situazion confinarie là che a son nassûts Povše e Bandelj. Pensistu che lôr a varessin scrit poesiis sul confin se no fossin vivûts in chê dade di timp che par passâlu al coventave vè il passepart?



La vierte dal confin ai 21 di Dicembar dal 2007  
Foto: Veronika Piccinini

## Roberto Covaz (nassût tal 1962)

Roberto Covaz al è nassût tal 1962 a Monfalcon, dulà che ancjemò al vîf lavorant come gjornalist. Tra lis altris robis al à scrit il libri *Gorizia – Nova Gorica, niente da dichiarare* (2007) e il toc ca sot (*Il confin eliminât cu lis scovis*) al è part di chel libri.

### Bibliografie

Francesco Tomada, *Gorizia: antologia dei grandi scrittori*, Pordenone, Biblioteca dell'Immagine, 2012, p. 135

### *Il confine spazzato con le scope*

C'è un episodio infatti, emblematico, accaduto la domenica del 13 agosto del 1950, che spiega meglio di tante lezioni di economia cosa sia il concetto di libero mercato.

Gorizia con il confine del 1947 perde gran parte del suo entroterra; significa una batosta terribile anche per il commercio. La città emporiale si trova a fare i conti dall'oggi al domani con migliaia di persone impossibilitate a venire a fare acquisti in città. Nello stesso tempo, soprattutto i contadini rimasti nei territori passati alla Jugoslavia, perdono il loro naturale sbocco mercantile. È una calamità economica, pari almeno a quella sociale e culturale. I confini sono assolutamente invalicabili e resteranno tali almeno fino al 1954. Sono gli anni della «cortina di ferro».

Nonostante i controlli spiegati lungo la fascia confinaria goriziana la gente non si perde d'animo. A chi è rimasto in Jugoslavia manca tutto; Nova Gorica è in fase di costruzione e non ci sono negozi; nei pochi esistenti non si trova nulla. Il miracolo accade la mattina di domenica 13 agosto 1950. Una folla via via più vasta, convocata da un tamtam alimentato da un falso annuncio alla radio («oggi riaprono i valichi»), si raduna sul lato jugoslavo della Casa Rossa, la Rozna Dolina.

I graniciari tentano di arginare la marea di persone decisa ad entrare a Gorizia e dare l'assalto ai negozi. Non placa i manifestanti nemmeno una raffica di spari in aria da parte dei soldati jugoslavi, i quali devono arrendersi all'avanzare della popolazione.

In pochi minuti migliaia di goriziani «rimasti di là» invadono pacificamente Gorizia. Ad attenderli parenti e amici mai più visti da tre anni. Baci, abbracci, e via di corsa nei negozi del centro cittadino. Che vengono letteralmente svuotati di ogni genere di merce. Tra gli oggetti più richiesti ci sono le scope di saggina, introvabili in Jugoslavia. Per questo quella giornata è ricordata come la «domenica delle scope». A fine giornata il mesto rientro a casa, con borse, biciclette e carretti riempiti di merce. Molte risulteranno le persone che non faranno più ritorno in Jugoslavia.

Gorizia sembra aver dimenticato anche questa vicenda: nessuna cerimonia di ricordo, nessun accenno a quella vittoria del popolo sulla politica. Il 13 agosto è un giorno come un altro di impalpabile attesa. Semmai si parla del caldo e ci si prepara a raggiungere la spiaggia di Grado, l'appendice marina di Gorizia.

## *Il confin eliminât cu lis scovis*

Al è un episodi di fat, emblematic, capitât la domenie dai 13 di Avost dal 1950, che al spieghè miôr di tantis lezioni di economie ce che al sedi il concet di libar marcjât.

Gurize cul confin dal 1947 e piert la plui part da la sô periferie; al vûl dî une tonade tremende ancje pal cumierç. La citât empori si cjate a fâ i conts dal vuê al doman cun miârs di personis che no puedin plui vignî a fâ acuiscj in citât. Tal stes timp, massime i contadins restâts tai teritoris passâts a la Jugoslavie, a pierdin il lôr naturâl sboc comerciâl. E je une calamitât economiche, parele almancul a chê sociâl e culturâl. I confins a son sierâts dal dut e a restaran tâi almancul fin al 1954. A son i agns da la «tendine di fier».

A dispiet dai controis metûts dilunc da la fasse confinarie gurizane a la int no i cole la anime. A cui che al è restât in Jugoslavie i mancje dut; Gnove Gurize e je in costruzion e no son buteghis; ta chês pocjîs che a esistin no si cjate nuie. Il miracul al capite la matine di domenie 13 di Avost dal 1950. Une fulugne di man in man plui grande, clamade adun midiant di un tamtam alimentât di un fals anuzi da la radio («vuê a tornin a vierzisi i confins»), si da dongje da la bande jugoslave da la Cjase Rosse, la Rozna Dolina.

I *graniciari*, i soldâts dal esercit federatîf, a cirin di fermâ la marea di personis determinadis a vignî a Gurize e a cjapâ di assalt lis buteghis. No bone i manifestants nancje une svintulade di sclopetadis par aiar de bande dai soldâts jugoslâfs, che a devin rindisi devant da la popolazion che si avanzave.

In pôcs minûts miârs di gurizans «restâts di là» a invadin pacificamentri Gurize. A spietâju parincj e amîs mai plui viodûts di trê agns incà. Bussadis, abraçs, e vie di corse tes buteghis dal centri citadin. Che a vegnin disvuedadis di plante fûr di cualsisei marcjanzie. Tra lis robis plui ricercjadis a son lis scovis di soròs, impussibil di cjatâlis in Jugoslavie. Par chest chê zornade e je ricuardade come la «domenie da lis scovis». Sul finî da la zornade il malinconic tornâ a cjase, cun borsis, bicicletis e caretis plenis di marcjanziis. Tantis a risultaran lis personis che no tornaran plui in Jugoslavie.

Al somee che Gurize si vedi dismenteât ancje di cheste vicende: nissune cerimonie di ricuart, nissune alusion a chê vitorie dal popul su la politiche. Il 13 di Avost al è une zornade come une altre di spiete indefinibile. Se mai si fevele dal cjalt e si si prepare a lâ in splaze a Grau, la apendîs marine di Gurize.

*Trad. Anna Madriz*

Proposte di escursion: visite da la mostre permanent, cun sede tai locâi da la stazion ferroviarie, *Il confin di stât tal Gurizan 1945-2004*. La mostre e trate la nassite e i mudaments dal confin tal Gurizan. In plui di fotografiis, cjartis gjeografichis, monturis di soldâts e finanziaots, passepuarts e lassepassâ, intune vetrine in bande e je esponude une scove ch'è testimonee l'event contât di Covaz.





Il mosaic cu la targhe, Trg Evrope, Gnove Gurize  
Foto: Dunja Košuta



La stazione ferroviaria di Gnove Gurize, Trg Evrope  
Foto: Dunja Košuta

# LA IMAGJIN POETICHE PLURILINGUE DI GURIZE

Sêstu mai stât a Gurize? Cuâl aspjet ti si isal fissât di plui inte memorie?

## Janez Povše

Par la biografie, viôt il cjapitul *Il gno confin*.

### *Pesem Gorici*

Po duši blaga, tiha si, prijazna,  
čeprav skrbno zakrivaš svoj obraz,  
s skrivnostmi svojimi mnogoobrazna,  
mehkó se vate upogiba čas.

S sinjino Soče vdano nas objemaš,  
poklanjaš brhke briške griče v dar,  
z molčečim gradom nam nebo zajemaš,  
odpiraš Travnik kot srcà oltar.

Gorica draga, zame si uganka.  
Ne vem, zakaj ljubezen daješ nam,  
zakaj bediš nad nami brez prestanka,  
razloga sreče te ne prepoznam.

Čez tebe šla je bridka zgodovina,  
boleče te pretresla v temeljih,  
sedaj obdaja trudna te tišina,  
spomin medlí tvoj v strtih upanjih.

Zakaj nas ljubiš? Res dovolj storimo,  
da bi žarela, kot si že nekoč,  
ali od tvoje milosti živimo,  
bolj jemljemo kot dajemo ti moč?

Molčiš, najbrž hoté nas puščaš v dvomu,  
kdaj utruđiš se v ljubezni, ne izdaš,  
naprej nas čuvaš v svojem toplém domu  
in brez zamere nežno se smehljaš.

### *Poesie a Gurize*

Di anime benevule, tu sês cidine, zentil,  
si ben che tu platedis cun cure la muse,  
cui tiei moltepliçs segrets,  
cun afiet si plee in te il timp.

Cul turchin dal Lisunz, cun dedizion nus abracis,  
tu puartis lis armoniosis culinis dal Cuei in don,  
cuntun cjascjel suturni il cil tu comprendis,  
tu vierzis il Travnik come l'altâr i cûrs.

Gurize cjare, par me tu sês un enigme.  
No sai parcè che l'amôr tu lu dâs a nô,  
parcè che tu veglis su di nô cence polse,  
i motîfs di cheste felicitât no ju cognòs.

La storie amare ti à traversât,  
ti à scossât tes fundamentis in maniere dolorose,  
cumò ti circonde peņç il cidin,  
il ricuart to si smamis tes sperancis crevadis.

Parcè nus vuelistu ben? Fasino pardabon avonde,  
par che tu vedis sflandôr come une volte,  
o da la tô gracie vivino,  
plui fuarce cjapîno di chê che ti dino?

Tu tasis, probabil che biel volint tu nus lassis in dubi,  
cuant che tu ti stufis dal amôr, no tu tradissis,  
tu continuis a viodi di nô tal cjalt da la nestre dimore  
e cence risintiment tu riducis cun afiet.

*Trad. Anna Madriz*

Dopo di vê let la poesie di Povše, lei ancje *Al Lisunz* di Gregorčič. Ce someancis viodistu?

Come che o podìn acuarzisi, scrivint la sô poesie Povše si è ispirât a la poesie *Al Lisunz* di Gregorčič. Cheste pratiche e ven clamade interazion tra i tescj.

Individue i artificis leteraris segnâts ca sot e trascriviju:

- apostrofe
- personificazion
- apelatîfs decoratîfs
- antitesi
- similitudin
- domande retoriche

### **Celso Macor (1925-1998)**

Celso Macor al nassè a Viersè tal 1925. Otignût il diplome al liceu classic di Gurize, al è stât a cjâf dal Ufici Stampe e Publichis Relazions dal Comun di Gurize fin al 1990, an che al è lâf in pension. Par plui di cuarante agns al à davuelt ancje ativitât gjornalistiche su periodics gurizans e regionâi. Il teme principâl da la sô produzion poetiche al è la tiere native, teme là che a predominin suggestivis rappresentazions da la vite contadine. Dal 1976 incà, an dal taramot che al savoltà il Friûl, lis sôs poesiis a van di là dal plan individuâl par fâsi celebrazion da la comunitât furlane interie. Par la sô opare al otignì une vore di ricognossiments nazionâi e internazionâi. Al sierà i voi par simpri tal 1998.

Sitografie

Gabriele Zanello, *Macor Celso (1925-1998)*, in *Dizionario biografico dei friulani, Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/macor-celso](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/macor-celso) (15.10.2018).

## *Da punta di chista mont*

Da punta di chista mont  
di muart  
jo ciali la vita di Gurissa  
sota, come un furniar  
van e vegnin  
dal cricà dal di fin tal crepuscul  
Còrin, còrin  
machinis, e bicicletis a pas in primura  
vano tundulà?  
Lusinz, flun di sanc, sflandôr  
da nestra ciasa  
plen di vita, di albis di flôrs,  
ch'a murin a gespui  
di contis infinidis  
ch'a van ogni di a disfantâsi lontan  
Tu tu vâs tal mar  
sgiavant la tô valada tal cret,  
ma lôr, chei che si mòvin cun speranza  
tal furniâr, vâno tundulà?  
Cul Lusinz vert e font al mè amor  
al còr come 'l cûr  
dai ons ch'a còrin  
la speranza, e i me' pinsirs  
si fermin e sbatin cuintra i crets  
e sbrissin e bàlin,  
i miei pinsirs a' partin  
troncs zonciats e abundants  
pa strada  
E li ciampanis a' sùnin  
di lunc, tun misdi senza fin  
nus clâmin adun,  
ma vîno 'l cûr cialt  
di speranza?  
Jo cianti  
e no ài plui notis,  
dut 'l e sujât  
tal torment da ultima etât  
ta sera che nissun perdona  
E còrin pa stradis  
e si incròsin, no si ciàlin  
siarâts dal ingòs.  
E cori ancia jo  
su e ju, e cori e cori  
a zirî speranzis  
che no sai

Il poete al clame il Lisunz «flum di sanc». Verifiche cuâl poete (tratât tal cjapitul *Flums da la vite che a businin in sglavins di viers di chest libri*) al rapresente il Lisunz in maniere compagne e in quale poesie. A ce events si riferissino ducj i doi i poetis?

Il poete al nomene la Mont di San Valantin dongje Gurize e le definìs «mont di muart». Sâstu parcè? Ce sucedial li ta la prime vuere mondiâl?



Municipi di Gurize (Palaç Attems Santa Croce) in Place dal Municipi  
Foto: Dunja Košuta

## Roberto Masini (nassût tal 1958)

Roberto Masini al è nassût tal 1958 a Gurize, dulà che al vîf ancjemò. Al à colaborât a tantis ativitâts e iniziativis culturâls te citât native.

### Bibliografie

Francesco Tomada, *Gorizia: antologia dei grandi scrittori*, Pordenone, Biblioteca dell'Immagine, 2012, p. 144.

### *Le mie emozioni*

Le mie emozioni  
sono fatte di questa terra,  
di una città che maledico  
e poi ritrovo come un paradiso  
ogni volta che m'allontano.  
La vista di Tarnova o del Sabotino  
al mattino mi riempie il petto  
e perdo parte del mio tempo  
a guardare ogni giorno  
quello che mi circonda.  
Esco, bicicletta alla mano,  
per il consueto giro,  
altre sensazioni arrivano  
- le stesse forse -  
ma non mi stanco mai  
di respirare questa vita di provincia,  
che sa di vecchio alle volte,  
ma è mia in tutto.

### *Lis mêz emozions*

Lis mêz emozions  
a son fatis di cheste tiere,  
di une citât che o maledis  
e che po le cjati come un paradîs  
ogni volte che mi slontani.  
Viodi Tarnove o la Mont di San Valantin  
di matine mi incolmene il pet  
e o piert un pôc dal gno timp  
a cjalâ ogni dì  
chel che mi circonde.  
O jes, biciclete sot man,  
pal solit zîr,  
altris sensazions a rivin  
- lis stessis forsi -  
ma no mi strachi mai  
di respirâ cheste vite di provincie,  
ch'e sa di vieri a voltis,  
ma e je mê ad in plen.

*Trad. Anna Madriz*

In ce si someino lis poesis di Masini e di Macor su Gurize? Prove a imagjinâ di ce pont panoramic i doi autôrs a son daûr a osservâ la citât. Cuale da lis dôs descriçions di Gurize ise plui reâl, plui dongje a une sô inficje concrete, chê di Masini o chê di Macor? Fâs un disen che al rapresenti lis lôr dôs visions di Gurize.

O vin let trê componiments poetics su Gurize. Ce imagjin ti sêstu fat di Gurize leint chestis poesis?

## I LÛCS LETTERARIS DI GURIZE

---

Diversis zonis di Gurize, par esempi cualchi place, strade e parc, a son deventadis lûcs di ambientazion letterarie. In chest cjapitul o 'nt presentin cuatri: Place da la Vitorie (par sloven Travnik), il Zardin public (slo. Ljudski vrt), il Cjascjel di Gurize e Cors Verdi.

### I. Il Zardin public

Par prin o presentarin l'autôr austriac Franz Xaver Zimmermann e la sô descrizion da la vite sociâl che si davuelzeve tal Zardin public di Gurize, là che si incuintra vin, si ricreavin e a socializavin i abitants da la citât.

Dulà che tu vivis tu, esistial un puest là che i abitants a vedin la pussibilitât di incuintrâsi di domenie e tes zornadis di fieste? A ti dulà ti plasial incuintrâti cui tiei amis?

### Franz Xaver Zimmermann (1876-1959)

Franz Xaver Zimmermann al fo un scritôr e storic austriac. Completâts i studis a Prague, al lavorà come insegnant intun liceu di Clanfurt e po dopo al le a stâ a Rome. Tal 1908 si trasferì a Gurize e par sîs agns al insegnà todesc e lenghis classichis li dal locâl *Staatsgymnasium*. Tal 1918 al publicà un libri di memoriis su la sô vite a Gurize (*Görzer Studien*). Al sierà i voi par simpri a Clanfurt tal 1959.

Chi daurman o ripuartin il cjapitul intitulât *Mittagskonzert im Giardino Pubblico* tirât fûr di *Görzer Studien*.

Sitobibliografie

*Franz Xaver Zimmermann*, in *Wikipedia. Die freie Enzyklopädie*. [de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Xaver\\_Zimmermann](https://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Xaver_Zimmermann) (15.10.2018).

*Franz Xaver Zimmermann*, in *Wikipedia. L'enciclopedia libera*. [it.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Xaver\\_Zimmermann](https://it.wikipedia.org/wiki/Franz_Xaver_Zimmermann) (15.10.2018).

*Lettera di Zimmermann a Gradnik* (29.12.1943), Zapuščina Alojza Gradnika. Rokopisni oddelek, NUK, Ms 1398.



Viste dal Zardin public di Gurize  
Foto: Lionella Costantini

### *Mittagskonzert im Giardino Pubblico*

Unsere Öffentlichkeit schläft. Der Adel ist «unter sich», die Bürgerschaft liebt das Heim, die Gesellschaft ist in Vereinen zersplittert. Die Kraft zur Sensation bringt keiner auf, Skandälchen verpuffen im diskreten Gespräche der Jours, die Oppositionen im Kleinkrieg der Lokalblätter. So bleibt nur das bisschen Theater und das Mittagskonzert im Stadtpark unter Palmen, Zedern und haushohen Magnolien. An sonnenwarmen Wintertagen und manchmal gerade zur Weihnachtszeit in Sommerkleidern.

Dort ist von Zwölf bis Eins unser Korso, unser Graben, unser Markusplatz, dort sind unsere Linden, unsere Boulevards. Dort geht und steht, schleift und wogt, wirbt und verspricht ein buntgemischtes Publikum von Leuten, die Mittags nichts zu tun haben: Italiener, Friauler, Slawen, Deutsche, Fremde. Österreich am Isonzo. Zwischen Standespersonen das Volk. Aber fast ohne Unterschied der Eleganz oder doch der guten äußeren Erscheinung. Offiziere, Beamte, Pensionisten, geistliche Herren mit dem Zuschnitt italienischer Kavaliere, Prälaten und Militärkuraten, Adel und Volk, Grafen und Dienstleute, Baronessen und Sartorelle, Caramelli- und Pettoralimänner, Studenten, Soldaten, Arbeiter. Die gehen und stehen um das erhöhte Bretterpodium, auf dem Banda civica musiziert.

Auch die K. u. K. Militärkapelle konzertiert abwechselnd dort. Aber sie steht auf dem blanken Boden vor ihren Notenpulten. Wie vor Gewehrpyramiden. Sie spielt darum nicht schlechter als die Stadtkapelle, ganz anders. Exakt, brav und einwandfrei; aber immer mit dem Einschlag militärischer Strammheit. Und in der Luft verhallen ihre Rhythmen wie der Schritt marschierender Regimenter. Die in ihrer blau-weißen Uniform nach italischem Muster kostümierte Banda civica jedoch, deren Erhaltung der Stadt jährlich ein hübsches Stückchen Geld kostet, ist eine Liebhaberkapelle. National durchaus einheitlich. Trotz ihrer derberen Finger, die die Woche hindurch oft



schwer arbeiten müssen, musikalisch viel feiner. Sie spielt weicher, melodischer, graziöser. An guten Tagen und bei gutem Programm sogar mit künstlerischem Schwung. Dann namentlich, wenn das Herz bei der Kunst ist und wenn die Muttersprache aus den Liedern klingt, ihre schöne, tonreiche Muttersprache, die selbst schon Musik ist. Es ist ja das gleiche musikalische Empfinden, das sich im Rhythmus der Rede, wie in dem der Musik offenbart. Dasselbe Melos vibriert im gesprochenen wie im gesungenen Satze. Aus beiden tönt die gleiche Seele. Und die kommt zu Wort, wenn sie Verdi, Mascagni, Puccini, oder auch wenn sie Franzosen ins Programm setzen. Da ziehen die sangbaren Weisen des Trovatore rein und voll, weich und rund durch die hellklare Luft und verklingen in den Baumkronen des Giardino wie melodisches Rauschen ... Und alles Gerede und die Banda herum hört auf und alles Weibergeschwätz. Nur hier steht einer ... und da ein zweiter ... und dort drüben eine Gruppe ... und jeder von ihnen singt oder pfeift die Weisen mit und wiegt sich im Rhythmus, aber bändigt die begleitenden Gesten, die ihm so leicht in der Hand sitzen. Und die Blicke leuchten, wenn's ein richtiger Italiener ist, daß die Augen funkeln ... Die Seele tönt! ... Im Giardino aber tobt und tost dieser Chor nicht wild und voller Lärm wie im Theater, wenn ihm ein Stück, ein Mime oder ein Dichter (wie neulich Sem Benelli, als er hier war), ans Herz greift. Er genießt auch hier mit, indem er merkbar aus sich heraustritt; aber nur maßvoll, görterisch gesittet, nicht neapolitanisch. Er hat die Disziplin des Markusplatzes. Wie dort auf der Piazza, so versucht man es auch hier im Görzer Giardino mit deutschen Meistern. Aber hier wie dort bleibt man ihnen, vor allem dem Meister Wagner, weit weniger Mozart oder Beethoven, das schuldig, was nur volksverwandtes Mitfühlen ebenso nachempfinden und zu Gehör bringen kann.

Wenn da am Sonntag Mittag der alte Verdi durch die Lüfte klingt, da weht der leise Wind die Klänge auch hinüber zum Meister Pietro Zorutti, dem Friauler Poeten Pieri Zorutti, dessen Büste sie neulich auf das breite Postament im Stadtpark gesetzt haben. Aber der sieht fremd auf das Getriebe und Gewoge und lächelt nur dazu. Sein Sonntag ist das noch nicht. Der beginnt erst später. Wenn die Leute anfangen «Buona sera» zu sagen. «Guten Abend!» So grüßen sie aber auch schon, wenn die Sonne noch am Himmel steht, und lange, ehe sie über das grüne Friaul die rote Feuerkrone setzt. Als ob die Welt dahinter und unter dem Firmamente brennen würde. Als ob Attila wieder vor dem flammenden Aquileja stünde und vom nahen Medeahügel aus die Flammen schürte. Denn so geht die Sonne unter in Friaul ... Dann erst beginnt am Stadtrande hier und dort die «Sagra» und der im Freien aufgestellte Bretterboden widerhallt vom rhythmischen Schleifen der leichten Füße. Und wenn am Abend der Mond durch die Bäume bricht und silberne Kringeln auf Blatt und Boden wirft, da werden auch die bronzenen Tänzer lebendig, die am Denkmal Zoruttis altväterlich-festlich und schwer zur Sagra gehen, und huschen im Reifrock und der kurzen Friaulerjoppe, im Bänderschmuck und hohen Stößer durch den Park ... O schönes Friaul! ... O liebes Görz! ... Und dann erst lächelt der alte Zorutti voll stiller Freude vor sich hin, dann, wenn das Mittagskonzert im Giardino schon längst zu Ende ist.

## Conciert di misdî tal Zardin Public da la version taliane in Gorizia di ieri

La nestre vite publiche e durmicje. La nobiltât e je une caste sierade; la borghese i vûl ben a la sô intimitât di cjase; la societât si sparnice tai circui. Nissun al cjate la fuarce di fâ esplodi fats «sensazionâi»; i piçui scandui si sfantin tes cjacaris discretis di salot tes zornadis di riceviment, la oposizion si esauris te vuerilie dai gjornâi locâi. A restin duncje dome chel pôc di teatri e il concerti di misdî tal parc citadin sot lis palmis, i cedris e lis magnoliis altis tant che une cjase. Cun vistîts lizêrs ancje di Invier, tes cjaldis zornadis di soreli e cualchi volte adiriture par Nadâl.

Là tal zardin, di misdî a la une, al è il nestri cors, il nestri «Graben», la nestre place San Marc; là al è il nestri «Unter den Linden», i nestris *boulevards*. Là al spassize, si ferme, si strissine, al bagole, al domande la man a la fantate, si promet fedeltât, un public eterogjeni, miscliçât di int che, a misdî, no à nuie ce fâ: talians, furlans, slovens, todescs, forescj. L'Austrie sul Lisunz. Framieç a personis di ranc il populut ma cuasi cence diference di elegance o dal bon aspjet esterîôr. Uficiâi, impleâts, pensionâts, predis in stîl di cavalîrs talians, dignitaris ecclesiastics e capelans militârs. Nobiltât e popul, conts e camarelis, baronessis e sartorelis, vendidôrs di «caramei» e «petorâi», students, soldâts, operaris a spassizin e si fermin intor dal podi dulà ch'è sune la bande civiche. A turni e ten i siei concerti ancje la i.r. bande militâr. A diference di ch'è civiche, cheste no sune sul podi ma su la nude tiere devant dai letorins. No par chest però e sune piês; sigûr al è ch'è sune in maniere divierse, une vore divierse da la bande citadine. Cun precision, bravure e in mût perfet, ma simpri cuntune vene di gaiardece militâr. I ritmis di chescj sunadôrs a rivochin te arie come il pas di un reziment in marcje. La bande civiche, vistude cuntun costum turchin e blanc a la maniere taliane, che il so mantigniment al coste a la citât un biel pôc di solts, e je une bande di diletants omogjenie par nazionalitât. Cun dut che i lôr dêts – che vie par la setemane a devin fâ lavôrs pesants – a sedin grês, lôr a son sot un pont di viste musicâl plui di classe, a sunin cun plui dolcece, in maniere plui melodiose e delicade. In zornadis buinis e cuntun bon program a àn adiriture un respîr artistic. E chest al sucêt cuant che a àn motifs par meti dut il lôr cûr te art e cuant che lis cjançons stessis ur ricuardin la bieles lenghe materne cussì ricje di musicalitât, alore une identitât di sentiments si palese te fevelade e te musiche; une melodie compagne e palpita te frase fevelade e in ch'è cjantade. Di ducj i doi e risune la stesse anime e cheste si fâs peraule cuant che a metin tal program Verdi, Mascagni, Puccini o ancje autôrs francês. Alore lis melodiis che si puedin cjantâ dal Trovadôr a traversin puris e plenis, dolcis e viertis, l'air clâr e si pierdin tra il fueam dai arbui dal zardin tant che un svintulâ lizêr da lis fueis. Alore, tor ator da la bande al cale il cidinôr, lis conversazions a cessin, lis feminis a molin di babâ. Dome un ca ... un altri là ... e ancjemò plui in là un grup i va daûr a la orchestre cjantant o sivilutant lis ariis, gondolantsi daûr dal ritmi ma stratignint i mots di contor che i son cussì spontanis. E, cuant che si trate di un talian autentic, i voi si fasin lustris, la voglade e lusingis ... la anime e treme!

Chest public nol aplaudis cun entusiasim come che al sucêt in teatri, se un toc, un mim o un poete (come i è capitât di resint a Sem Benelli cuant che al è stât a Gurize) i cjape il cûr. Ancje ca al partecipe al gjoldiment, e chest si viôt, ma in mût seriôs e civîl a la maniere gurizane. La int e à la dissipline da la place San Marc e, come là su ch'è place, si tente ancje ca tal zardin di Gurize di introdusi i mestris todescs; in

ogni câs, ca come là, ur si reste debitôrs, prin di dut al mestri Wagner, une vore di mancul a Mozart e Beethoven; al plâs in sumis chel che il popul al rive a sintî e a ripeti a orele. Cuant che la domenie a misdî si sint risunâ lis notis dal vieli Verdi, l'aiarin al sburte i suns bande il mestri Pietro Zorutti, il poete furlan Pieri Zorut, che il so bust al è stât metût di pôc sul grant pedestal dal parc citadin. Ma chest al cjale cuntune espression ridulinte distacade dut chel moviment e il vongolâ da la int. Cheste no je ancjemò la sô domenie. Jê e scomence plui tart cuant che la int e tache a dî «Buona sera»; «Guten Abend!» si use chest salût za cuant che il soreli al è ancjemò alt tal cîl e tant timp prime che al pogni sul vert Friûl la sô corone di fûc come se il mont là jù al fos in flamis sot il firmament; come se Atile al stes di gnûf devant di Aquilee incendiade e al stiçàs il fûc da la coline di Migjee li dongje. Parcè che al è cussì che il soreli al va a mont in Friûl ... dome dopo e tache la «sagre», ca e là in periferie, e il breâr fat sù tal viert al risune dal ritmic e continui strissinament dai pîts lizêrs. Cuant che di sere la lune si fâs strade tra i arbui lassant riflès darintâts su lis fueis e par tiere, alore si animin ancje i balarins di bronç che dal monument di Zorut a van a la sagre fiestôs e solens come al timp dai patriarcjis, par sbrissâ di corse traviers dal parc in *crinoline* e lis curtis gjachetis furlanis ornadis di nastris e cul cjapiel a stâr biel alt ... O biel Friûl! ... O cjare Gurize! ...

Dome cuant che tal zardin il concerti di misdî al è finît di un pieç, il vieli Zorut al riduce dentri vie di contentece cuiete.

Trad. Anna Madriz

Fâs un disen ispirât al pas che ti è someât plui sugestîf.

### Tramis interculturâls

Tal Fontes Alojz Gradnik, conservât li da la Biblioteche nazionâl e universitarie di Lubiane, e je ancje une letare scrite par todesc che Franz Xaver Zimmermann al mandà di Gurize ai 29 di Dicembar dal 1943 a Gradnik che si cjatave a Lubiane. L'autôr si rivolç a Gradnik tant che innomenât leterât sloven, par domandâi di scrivi un cjapitul su la lenghe slovene e su la poesie slovene tal Gurizan e tal Friûl; il cjapitul, cussì al sigure Zimmermann, al vignarà metût dentri te continuazion de opare *Görzen Studien* (in realtât, di ce che o savin, la opare progetade di Zimmermann no vignarà mai publicade).

## II. Place da la Vitorie e il cjascjel di Gurize

Il secont lûc leterari di Gurize che o lin a cognossi al è Place da la Vitorie cul cjascjel di Gurize. Par sloven la place principâl di Gurize si clame Travnik (prât). Al puest da la place di cumò al è palês che pal passât al fos un prât. Cu la denominazion di Travnik il lûc al compâr ancje te produzion leterarie slovene e cuntun puest une vore particulâr. Sul Travnik in fat tal 1713 si concludè in maniere cruenta la rivolte contadine di Tulmin: propri li a forin decapitâts i sorestants da la rivolte.

### Bibliografie

Mariza Perat, *Gorica*, Gorica, Goriška Mohorjeva družba, 2012, p. 35.



Place da la Vitorie a Gurize cul cjascjel sul sfont

Foto: Lionella Costantini

La rivolte contadine di Tulmin si invià tal 1713. I contadins si ribelarin cuintri la introduzion da lis gnovis steuris su la cjâr e sul vin. Ai rivoltôs di Tulmin si unirin ancje i contadins dal contor di Gurize. Il scuintri plui violent tra l'esercit imperiâl e i rivoltôs al sclopà a Salcan tal Jugn dal 1713. La rivolte e fo scjafaiade tal sanc. Undis sorestants a forin condanâts a muart e justiziâts sul Travnik a Gurize ai 20, 21 e 23 di Avrîl dal 1714. Tra i justiziâts al jere ancje Ivan Gradnik.

#### Bibliografie

Branko Marušič, *Tolminski kmečki upor*, in *Enciklopedija Slovenije*, vol. 13, Ljubljana, Mladinska knjiga, 1999, p. 274.



Targhe memoreative dai justiziâts da la rivolte contadine di Tulmin, Gurize  
Foto: Dunja Košuta

Ricognossistu dutis cuatri lis lenghis? Parcè il test al è scrit in cuatri lenghis?

## Ljubka Šorli (1910-1993)

Ljubka Šorli e nassè ai 19 di Fevrâr dal 1910 a Tulmin. E fo une preseade insegnant di sloven a Gurize, te Slavonie e tal Cjanâl di Resie. Tra i slovens dal Litorâl e ve particulâr rispiet ancje par la tragjedi familiâr che le colpì: tal 1937 sò marit, il compositôr Lojze Bratuž, al fo invelenât dai fassiscj cun vueli lubrificant par machinaris e al murì dopo patiments teribii. Ljubka Šorli e murì a Gurize tal 1993. Tal 2018 e je stade editade une racuelte di sôs lirichis su Gurize e contors (*Goriške pesmi – Poesiis gurizanis*).

### Bibliografie

Marjeta Žebovec, *Slovenski književniki rojeni od leta 1900 do 1919*, Ljubljana, Karantanija, 2006, p. 123.



Bust di Ljubka Šorli a  
Grove Gurize  
Foto: Dunja Košuta

## 20. maj v Gorici

Kakor Ivan Gradnik in njegovim  
z ognjem v srcu vdrli smo v Gorico,  
da v en glas izterjamo pravico  
tisoči pod grajskimi zidovi.

Tukaj smo! Tu hočemo ostati!  
Vera v stvar pravično v nas je živa,  
in zavest, da smo, neuničljiva.  
Nočemo nikogar več se bati.

Travnik – priča naše zgodovine,  
vseh krivic, tlačanstva, bolečine,  
danes nam, Slovencem, svet je kraj.

Da bi ENO vedno se čutili,  
da ne bi trenutka zamudili.  
Le naprej stremimo, ne nazaj!

## Ai 20 di Mai a Gurize

Come Ivan Gradnik e i siei  
cuntun fûc tal cûr o sin lâts a Gurize,  
par rivendicâ a une sole vôs un dirit  
in miârs sot lis muris dal cjascjel.

O sin ca! O volin restâ ca!  
La fede in chel che al è just e je vive,  
e la cussience che o sin, indescrivibilis.  
Di nissun plui o volin vê pôre.

Il Travnik – testimoni da la nestre storie,  
di ducj i tuarts, lis opressions, i stents,  
vuê par nô, slovens, al è lûc sacrisant.

Par che simpri UN si puedi sintîsi,  
par no che al fuedi il moment.  
Al futûr nô o cjalin, no a chel che al è stât!

*Trad. Anna Madriz*

La poesie e je dedicate al radun dai slovens dai 20 di Mai dal 1984 in Place da la Vitorie a Gurize. La autore e paragone i slovens radunâts sul Travnik tal 1984 a «Ivan Gradnik e i siei». A ce event storic fasie riferiment? Cui jerial Ivan Gradnik?

Te version slovene originjâl la poesie e à une forme particulâr. Analizile.

Individue i artificis leteraris segnâts ca sot e trascriviju:

- similitudin
- metonimie
- personificazion
- esclamazion
- apelatîfs decoratîfs
- climax
- anafore
- metafore

Te letere slovene il cjascjel di Gurize al ven ricuardât in conession cu la rivolte contadine di Tulmin, dal moment che in chest a forin impresonâts i socestants da la rivolte.

Alojz Gradnik dopo la prime vuere mondiâl al scrivè il componiment poetic *Na Goriškem gradu (Tal cjascjel di Gurize)*. Ancje in chest, come in chel di Ljubka Šorli, al ven nomenât Ivan Gradnik, un dai socestants da la rivolte contadine. Alojz Gradnik, par vie dal cognon comun, al fevele di lui come se si tratàs di un so antenât, ancje se no esistin provis da la lôr parintât.



Il cjascjel di Gurize  
Foto: Dunja Košuta



### III. Cafè Teatri e Cors Verdi

Tes pagjinis daspò si venturìn tra lis riis di un romanç scrit par todesc tal 1918, opare di un ciert Ivo Volkmar (forsi si trate però di un pseudonim). Tal romanç la storie da la protagoniste, Mariute, si incrose cun chê di Gurize cjapade tal gorc da la Grande Vuere. La plui part da la storie e je ambientade tal Cafè Teatri e in Cors Verdi (za Vie dal Zardin).



Cors Verdi a Gurize  
Foto: Lionella Costantini



Cafè Teatri di vuê a Gurize  
Foto: Lionella Costantini

### Ivo Volkmar

#### *Marietta. Ein Roman aus Görz*

#### Sunt dal romanç

Il romanç al è ambientât a Gurize e dintors in timp da la Grande Vuere. Massime sul imprin da la storie il Cors Verdi al è calculât centri da la vite sociâl cul Cafè Teatri e il Cafè Al Cors, il teatri e l'Hotel Pueste. Tal romanç a vegnin citadis ancje Vie Municipi (atuâl Vie Mazzini), Vie Arcivescovât, Vie dal Teatri (atuâl Vie Garibaldi), Vie da lis Scuelis (atuâl Vie Mameli), Vie Dante, Vie dai Siôrs (atuâl Vie Carducci), Rive Cjascjel (atuâl Viâl D'Annunzio), Vie Rascjel, e ancje Place Grande (atuâl Place da la Vitorie), Place Cuar (atuâl Place De Amicis), Place Catterini ... e la glesie di Sant Ignazi, il cjascjel, il liceu ... La vuere, ch'è je daûr a sclopâ, intun prin moment si ferme dome tai dintors – Piume, Oslavie, San Florean dal Cuei, Lucinîs, la Mont di San Valantin e massime il Calvari (il Podgora). Intant che il Calvari, cuviert aromai di cadavars in decomposizion, al è teatri di scuintris sanganôs, in citât la vite e va indevant come che se nol fos nuie: lis raris esplosions a fasin sî cjapâ un spac a la popolazion, ma cence conturbâle piç. I soldâts che di cuant in cuant a rivin in citât, a restin maraveâts sedi dal fat che la int par lis stradis e tai cafè e continuedi a menâ il solit drandran, sedi da la bondance di robis proferidis tes buteghis: sui cjamps di bataie al contrari a regnin la fam e privazions di ogni gjenar.

La protagoniste dal romanç e je Mariute, fie dal proprietari di terens Camuzzi. Mariute i vûl ben al zovin iredentist Zuan che, pûr contracambiant il sintiment, al decît di lâ in vuere. Tal pas che o ripuartin ca Mariute, cjapade dal presintiment che Zuan nol tornarà, lu implore di restâ, ma Zuan al è iremovibil e la lasse. Mariute, che ancje dopo la partence di Zuan e continue a lavorâ intune cartolarie, e môf l'interès dai soldâts che a zirin par Gurize, ma no si cure da la lôr cort. Une dì però al rive in citât il sergjent maiôr Heinrich, che le inmaghe. Sul imprin jê e je tormentade dal ricu-art di Zuan, ma po jê e Heinrich a finissin par confessâsi il lôr amôr. La relazion e je però segnade da la zelosie di ducj i doi – Heinrich al è zelôs dai soldâts che i svoletin ator, jê invezit no je sigure di jessi la sô uniche fantate in citât, tant plui che lui spes al va vie par unîsi cui camaradis sul Calvari. In pôc timp ancje la citât e devente zone di vuere e la popolazion e scomence a lâ vie. Heinrich al somee che al sedi stât copât. Ma ancje Mariute si piert te devastazion da la vuere e no si sa plui nuie di jê. Gurize e je savoltade da lis granatis, popolade aromai dome di puars, vecjos e cadavars.

Il Cafè Teatri al è sul cjanton tra Vie Garibaldi e Cors Italie (tal timp che al è ambientât il romanç tal ordin Vie dal Teatri e Cors Francesc Josef). Il cafè al è, tal romanç ma ancje te vite reâl, un dai plui impuartants lûcs di incuintri da la societât gurizane, sedi prime da la Grande Vuere sedi in timp dal conflit, cuant che il Calvari al è za metût a fûc e sanc.

### *Pas tirât fûr dal romanç*

Sie sah zu ihm auf und fuhr zurück – der Hass in seinem Blicke war stärker als die Liebe und verzerrte sein Gesicht. Es schien ihr, dass er die Zähne zusammenbiss, um nicht vor Wut zu weinen.

«Du solltest Dich nicht so aufregen –» sie streichelte seinen Arm, «ich begreife dich nicht!»

«Schon recht. Du willst nicht begreifen –» er stöhnte «warum hänge ich so an Dir, die mich nicht versteht –»

«Du bist ein Narr und lächerlich! Deine guten Freunde haben dir dummes Zeug eingeredet, das Dich verwirrt und verstimmt. Geh heim, der Schlaf wird Deine überreizten Nerven beruhigen, wir sehen uns morgen!»

«Morgen, Marietta! Wie sonderbar das klingt.»

Er zog sie weiter, sie folgte ihm nur widerstrebend. Aber da die Leute sich nach ihnen umwandten, lächelte sie und ging neben ihm.

Unter den Bäumen des Stadtparkes blieb sie stehen und haschte nach seinen Händen.

«Sprich, Giovanni, was ist mit Dir –»

Er machte sich frei und lauschte, dann drückte er die Augen zu und presste sie dicht an sich, seine Arme lagen schwer auf ihrer Schulter und seine Finger glitten unablässig über die weiche Seide. Den großen, starken Menschen schüttelte es wie Fieber, er suchte zuckend ihren Mund, etwas warmes, feuchtes blieb an ihrer Stirne.

«Du weinst –?»

In ihrer Stimme war der Schrecken.

Rings in den Gärten zirpten die Grillen, irgendwo sang ein heller Tenor eine weltsche Kantate, von einer Mandoline in graziösen Piccicato begleitet. Händeklatschen,

begeisterte Bravi – das Lied wurde wiederholt, jetzt sangen alle den Refrain mit, dann helles Gelächter und Schreien. Er hielt sie fester, ein Schauer ließ ihn erzittern. Dann riß er sich los.

«Ich gehe noch heute fort.»

Sie richtete sich angstvoll auf:

«Wohin – wohin?»

In seiner Stimme klang verhaltener Jubel durch das Schluchzen.

«Hinüber zu den Unseren, in den Krieg!»

«Und was wird mit mir,» sie hob sich empor «es ist nicht möglich. Giovanni, Du verlässt mich nicht, Du irrst, es gibt keinen Krieg!»

«In wenigen Tagen ist Krieg – Krieg, Du sollst mit mir jubeln, nicht weinen! Ahnst Du, was da werden soll, wofür ich alles aufgeben und opfern – Dich, meine alte Mutter, mein Vermögen, meine Studien, alles dafür, was mir heiliger ist als das Sakrament –! Jede Minute wird mir zur Qual, ich schlafe nicht mehr aus Angst vor Spähern, ich vermag nicht mehr zu essen, ich sehe am hellen Tage Menschen, die nicht um mich sind, die nach mir suchen –» er frohlockte «aber morgen, – morgen küsse ich die heilige Erde!»

«Nein, bleib!» sie umfasste bittend seinen Kopf mit den Händen.

«Du kommst nicht mehr zurück – meine Ahnungen haben mich noch nie betrogen! Warum das alles, da es uns gut geht und wir uns über nichts beklagen können.»

Er schüttelte sich.

«Ich verzeihe Dir Deine Worte, da ein Weib es nicht besser versteht – aber Du sprichst wie alle jene, die um Fraß und Ruhe ihre Ideale verkaufen und nur leben, um sich zu mästen und lustig zu sein. – Wie ich sie verachte!»

Er richtete seinen Blick gegen den hellen Himmel.

«In Mailand und Turin ziehen jetzt Tausende mit Fackeln durch die Straßen und heben die Arme und rufen nach uns – ein Volk hält sich weinend umfassen, alle, die eine Sprache reden, unsere Sprache, sollen einig werden – gibt es etwas größeres als diese Tage, da wir sterben wollen, um die Knechtschaft zu brechen, den Tod für die Freiheit wählen?» Und schwärmerisch: «Den Tod für die Freiheit!»

Sie lachte bitter. «Alles Phrasen! Geht es Dir wirklich so schlecht, dass Du sterben willst für ein Phantom, das Eure Phantasie Euch vorgaukelt? Du irrst. Kein Mensch außer Deinen Hetzern sehnt sich nach dem Kriege und nach Blutvergießen und alle werden Euch verfluchen, die jetzt ruhig leben und besseres zu tun wissen, als Elend und Jammer heraufzubeschwören –.»

Er fuhr auf. «Laß das – es sind Dinge, die mir heilig sind!» Er sah vor sich hin. «Und ich streite mit Dir darüber – statt meiner alten Mutter die Hand zu streicheln – sie ahnt nichts –» seine Stimme zitterte «morgen findet sie mein Zimmer leer – meine arme Mutter.» Ein Glockenschlag schreckte ihn auf.

«Noch drei Stunden, Marietta! Wieviel Angst und Sehnsucht Deinetwegen!»

Sie hing sich an seinen Arm.

«Ich erwünsche alle, die Dich verleiteten und ins Verderben führen, denn Du bist gut und es ist ihre Arbeit, aus Dir einen Wahnsinnigen gemacht zu haben.»

Und in einem plötzlichen Einfall:

«Aber es gibt noch Mittel, Dich zu halten, ich laufe zu den anderen und drohe ihnen mit Verrat, wenn sie Dich nicht freigeben, es ist noch Zeit!»

Er sah in das Dunkel hinein.

«Du wirst es nicht tun, denn Du würdest mich eines Tages zwischen den Gendarmen durch die Gassen gehen sehen und mein Fluch würde Dich treffen! Deine Ratschläge kommen zu spät – man ist mir bereits auf der Spur und beobachtet mich, vielleicht lauern sie hinter den Gebüsch –» Er horchte auf und hielt den Atem an.

«Fort von hier – ich will nicht gesehen werden.»

Über blütenbeschneite Wege kamen sie auf die Straße nach Podgora.

### Traduzion

Jê lu cjalà e e zirucà: tai siei voi, l'odi al jere plui fuart dal amôr e i disfigurave la muse. I someà che al strenzès i dincj par no vaî di rabie.

«No tu dovaressis rabiâti tant!–» I cjareçà il braç «No ti capîs!»

«Va ben. No tu vuelis capî!–» Al zemè «Parcè mai mi soi afezionât tant a ti che no tu mi capissis! –»

«Tu sês un mat e tu sês ridicul! I tiei bogns amîs ti àn metût tal cjâf stupidadis che ti confondin e ti turbin. Va a cjase. Durmî ti calmarà i gnerfs scossâts. Si viodin doman!»

«Doman, Mariute! Cemût che a sunin stranis chestis peraulis.»

Le strissinà, jê i le daûr restive. Dut câs, stant che la int si voltave viers di lôr, e fe bocje di ridi e e cjaminà dongje di lui.

Sot i arbui dal parc si fermà e e cirî di cjapâi lis mans.

«Fevele, Zuan, ce ti sucedial?»

Lui si diliberà e al restà cjapât, po al sierà i voi e le strenzè fuart intor di se, i braçs bandonâts su lis spalîs di jê e i dêts che a passavin cence soste su la sede morbide. Alt e fuart, al jere come scossât da la fiere, al cirî tremant la bocje di jê, e alc di cjalt e umit i bagnà il cerneli.

«Stâstu vaint?»

La vôs e tradî il turbament.

Tai zardins ator si sintive a griâ, in cualchi bande un tenôr al intonà une cjanta-de taliane acompagnade dal sunôr delicât di un mandulin. Batimans entusiastics: «Brâfs!» Il toc al vignî ripetût, cumò duçj a cjantavin il *refrain*, po ridadis sonoris e berlis. Lui le strenzè plui fuart, un sgrisul lu scossà. Po si slontanà.

«O voi vie vuê in zornade.»

Si dreçà spauride.

«Dulà vâstu, dulà?»

La vôs di lui e palesà tra i suscj une esultance contignude.

«Là dai nestrîs, in vuere!»

«E ce saraial di me?» Jê si sollevà. «Nol è pussibil, Zuan, tu no tu mi lassis, tu sbaliis, no je nissune vuere!»

«Di ca un pòc e sarà la vuere! la vuere! Tu devis esultâ cun me, no vaî! Capissistu chel che al sucedarà e che par chel o lassi e o sacrifichi dut? Tu, la mê vecje mari, i miei avês, il gno studi, dut, par chel che par me al è plui sacri dal sacri! Ogni atim al è par me une torture, no duar plui par pôre da lis spiis, no rivi plui a mangjâ, a dute di o viôt personis che no son e che mi cirin.» Al esultà «Ma doman, doman o bussarai la Sacre Tiere!»

«No, reste!» i cjapà implorant il cjâf tra lis mans.

«No tu tornarâs, lis mês premonizions no mi àn mai ingjanade! Parcè dut chest, dal moment che o stin ben e no podin lamentâsi di nuie?»

Lui si ripià.

«Ti perdoni par chel che tu disis, stant che une femine no je buine di capî, ma tu fevelis come ducj chei che a svendin i lôr ideai dome par un plat di mignestre e un pocje di tranquillitât e che a vivin dome par ingosâsi e divertîsi. Cetant che ju dispreci!»

Al voltà i voi viers il cîl limpi.

«A Milan e Turin, in chest moment, a miârs a van in strade cu lis falis e a prein il cîl e nus clamin dongje. Un popul al è in lagrimis, chei che a fevelin une stesse lenghe, la nestre lenghe, a devin diventâ un sôl, esistial forsi alc di plui grant di chestis zornadis, zornadis là che o volin murî par rompi la sclavitût, là che o sielzin di murî par la libertât?» E esaltantsi: «Murî par la Libertât!»

Jê e ridè cun amarece. «Peraulis vueidis! Stâstu pardabon tant mâl di volê murî par une fantasime ch'è je une ilusion da la vuestre fantasie? Tu ti ingjanis. Nissun, a part chei che ti àn metût sù, al vûl la vuere e flums di sanc e us maledissaran ducj chei che cumò a vivin trançuî e a san fâ alc di miei che no gjenerâ dolôr e miserie.»

Lui al montà in furie. «Finissile, a son robis sacris par me!» Al cjalà dret devant di se. «E jo o discut cun te di chestis robis invezit di cjareçâ la man a la mê vecje mari, jê no profetize nuie.» La sô vôs si sfesà. «Doman e cjararà la mê cjamare vueide, la mê puare mari.» Un glon di cjampane lu fasè strabalçâ.

«Ancjemò trê oris, Mariute! Cetante pôre e cetant patiment par colpe tô.»

Jê si tacà al so braç.

«O maledis ducj chei che ti àn metût sù e che ti puartin a la ruvine, parcè che tu tu sês bon e il lôr obietif al è fâti diventâ mat.»

Po, come un lamp subitani:

«Ma al è ancjemò une maniere di fermâti. O voi ca di chei altris e o menaci di tradîju se no ti lassin libar. O sin ancjemò in timp!»

Lui al scrutinave il scûr.

«No tu lu fasarâs, parcè che une di tu mi viodaressis traviersâ lis stradis jenfri i gjendarmis e jo ti maledissarès! I tiei conseis a rivin masse tart, a son za su lis mês olmis e mi controlin, forsi a son postâts ca daûr te boschete.» Al spiçà la orele e al stratignì il respîr.

«Vie di ca. No vuei jessi viodût!»

Vie par un troi plen di flôrs a rivarin su la strade par Pudigori.

*Trad. Anna Madriz*

Definìs la ambientazion temporâl dal pas ripuartât.

Fâs un disen da la ambientazion spaziâl (il lûc) là che si davuelç la conversazion tra Mariute e Zuan. Descrîf la plui part di particolârs pussibile (arbui, uciei, suns, colôrs ...). Confronte il to elaborât cun chel dai tiei compagns. Cuâl particolâr âstu disegnat che altris lu àn lassât di bande? In ce si diferenziino i dissens dai altris rispjet al to?

Individue lis riis là che si cjate une descrizion da la nature ch'è contraste cu la atmosfere suturne di dut il bocon.

## Autôrs todescs a Gurize

In plui di Zimmermann a Gurize e tai siei contors a operarin ancje altris autôrs e inteletuâi che a scriverin par todesc. Tra di lôr a van ricuardâts:

**Franz Leopold Savio** (1801-1847) al nassè a Gurize dulà che al frequentà il liceu. Po dopo al continuà i studis par altri ancje a Lubiane, dulà che al ve contats cul grant inteletuâl sloven Matija Čop che lu invià a la cognossince da la leterature slovene. Al fo tradutôr e autôr soledut di poesiis.

**Karl Coronini-Cronberg** (1818-1910) nassût a Paris al vivè però e al fo atîf a Gurize e di cheste al fo sindic par cualchi an. Pai siei componiments di prose e poesie si avalè pal plui di ideis e stîl di predecessôrs. Une da lis sôs lirichis e fo musicade di Franz Liszt. Al scrivè soledut par todesc, ma ancje par talian e furlan.

Tra i autôrs che a viverin a Gurize e a scriverin par todesc la plui cognossude tra i contemporanis e fo la scritore **Marie von Schmitzhausen** (1856-1929). E nassè a Triest, ma e passà la plui part da la sô vite a Gurize. E publicà prosis e romançs curts cul pseudonim masculin di Paul Maria Lacroma. Cualchi so romanç al ve une vore di sucès e al fo let cun entusiasim sedi in Italie sedi in Gjermanie. Par une racuelte di saçs sul Friûl, la Dalmazie, la Slesie e la Sclavonie e ve l'onôr di ricevi un premi impuartant a Chicago.

In Friûl a son ambientâts un cicli di novelis e un romanç di **Otto von Leitgeb** (1860-1951). Nassût a Pole, al vivè a Triest e a Gurize.

**Anton von Maily** (1874-1950) al fo cognossût soledut come racueidôr di flabis (tal 1922 a Lipsie e jessì la sô antologjie di contis *Sagen aus Friaul und aus den Julischen Alpen*). Dome tal 1990 e fo publicade ancje part da la sô opare autobiografiche.

**Hans Kitzmüller** (1945) al è publicist, tradutôr e scritôr. Al à publicât diversis monografis su la culture todescje a Gurize. A lui i dovìn ancje la traduzion e la publicazion dai scrits di Anton von Maily (*Ricordi goriziani*, 2004). Tal 2014 al à mandât in stampe il romanç biografic su la atore gurizane Nora Gregor e a la citât di Gurize e je inmò leade la opare *E in lontananza Gorizia* (2009).

## GURIZE AL FEMININ

Sâstu alc su la istruzion da lis zovinis tal secul disenûf? Lis zovinis alore vevino la pussibilitât di istruîsi tant che i zovins?

### Marica Nadlišek Bartol (1867-1940)

Marica Nadlišek Bartol e nassè tal 1867 a Triest, dulà ch'è frequentà la scuele elementâr e la scuele mezane; finidis chês si iscrivè al Istitût Magjistrâl di Gurize. Otignût il diplome tal 1886, e tacà a lavorâ come mestre tal teritori di Triest. E fo an-cje prime redatore da la riviste *Slovenka*, la prime riviste slovene al feminin. Tal 1927 e scrivè lis sôs memoriis (*Iz mojega življenja*), che a forin curadis par la stampe dal fi, il famôs scritôr Vladimir Bartol. Marica Nadlišek Bartol e murì a Lubiane tal 1940.

Sitografie

Ivan Grafenauer, *Bartol Nadlišek, Marica (1867-1940)*, in *Slovenska biografija*, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013. [www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi135286/#slovenski-biografski-leksikon](http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi135286/#slovenski-biografski-leksikon) (15.10.2018).



L'ex istitût magjistrâl a Gurize, frequentât di Marica Nadlišek Bartol  
Foto: Lionella Costantini

## Iz mojega življenja

Meseca oktobra 1882 sem prvič stopila v železniški voz ter se s svojim očetom peljala v Gorico. Ko mi je oče našel stanovanje, je odšel, jaz sem pa morala k sprejemnemu izpitu. Iz vseh predmetov je šlo lahko, saj so izpraševali mnogo lažje stvari nego smo se učile v meščanski šoli v Trstu. Toda nemščine! Nič, prav nič nisem odgovorila na nobeno vprašanje. Bili bi me vrgli, da se ni deželni šolski nadzornik Klodič - Sabladoski zavzel zame. Dejal je, da slovenščino in vse predmete znam dobro, nemščine se že še naučim, če bom pridna.

Doma pri nas se je večkrat govorilo o narodnih rečeh; oče je pravil o taborih, govoril o shodih, a mislila sem, da razen naših narodnih voditeljev ne govori nobeden drugi gosposki človek slovensko. Videla nisem nobene slovenske knjige razen Mohorjevih knjig, na katere je bil oče naročen, in pa molitvenike. Kakšno iznenadenje je bilo zame, ko sem na učiteljišču slišala, da govore slovensko taki gospodje, kakršni so bili naši profesorji! V meni je mahoma vzplamtela vsa velika ljubezen do slovenskega jezika in slovenskega naroda. Profesor Julij pl. Kleinmayr, znan po svoji zgodovini slovenskega slovstva, ki jo je Fran Levstik raztrgal tako neusmiljeno, nas je poučeval slovenščino. Zaljubila sem se takoj vanj ter ves prvi letnik nosila v svojem srcu »zdaj pekel, zdaj nebo«.

Imela sem ga še posebno rada zato, ker smo pri njem večinoma le čitale in deklamovale; slovnice, ki mi je bila strašno dolgočasna, pa malo ali nič. Čital je nekatere moje pesmi, katere sem dela v knjigo nalašč tako, da jih je videl. Smejal se je dobrohotno ter me večkrat imenoval pesnico. Ko sem napravila kakšno napako v skandiranju, ali če sem zamenjala jamb in troheja, tedaj mi je dejal srdito: »Nič, nič, vi nimate uše, nimate posluha!«

Joj, kako me je to bolelo ves dan in še do prihodnje njegove ure, ko je bil z mano zopet prijazen!

## Blecs da la mê vite

Tal Otubar dal 1882 o montai par la prime volte suntun convoi feroviari e o partii par Gurize insiemi cun gno pari. Cuant che gno pari al ve cjatât un apartament just par me al tornà a cjase, invezit jo o scomençai a preparâmi pal esam di amission. O studiavi cun facilitât stant che il program al jere une vore plui facil di chel da la scuele borghese che o frequentavi a Triest. Fûr che pal todesc. No rispuindei nancje a une domande. Nancje une. Se il dirigjent scolastic regionâl Klodič - Sabladoski no mi ves cjapade sot da la sô ale, mi varessin sigûr bolade. Mi disè che, dal moment che o jeri brave in sloven e in dutis chês altris materiis, cuntun pôc di impegn o varès imparât ancje il todesc.

A cjase nestre o fevelavin spes di cuistions che a rivuardavin i problemis naziônâi; gno pari mi contave di comizis politics, al fevelave di manifestazions, jo però o jeri convinte che, gjavant i nestrîs rapresentants politics, lis personis di un ciert nivel no fevelassin il sloven. No vevi mai viodût libris par sloven, fale chei publicâts da la cjase di edizion *Mohorjeva družba*, che gno pari al jere abonât, e il breviari. Par chest mi maraveai une vore cuant che, rivade al istitût magjistrâl, o sinti che ancje i nestrîs professôrs, vêrs siôrs, a fevelavin par sloven! A colp si disveà dentri di me



un grant amôr par cheste lenghe e pal popul sloven. Il nestri professôr di sloven al jere Julij Kleinmayr, cognossût par vê publicât la storie da la leterature slovene che il scritôr Fran Levstik al parà in fas cence pietât. Mi innamorai di lui tun moment e par dute la durade dal prin an tal gno cûr si alternavin “mo l’infier, mo il paradîs”.

Mi afezionai a lui subit parcè che in timp da lis sôs leziions di solit o leievin o pûr o recitavin; di gramatiche, par me noiose in maniere estreme, si faseve pocje, cuasi nuie. Al leiè cualchi mê poesie, che o metei tal libri a pueste par che lis viodès. Al rideve cun benvolence e spes mi clamave poetesse. Se o recitavi mâl cualchi poesie o pûr o confondevi il viers jambic cul trocheu, mi cridave in maniere severe: «Vonde, vonde, jê no sint, propi no à orele!»

Cetant che o restavi mâl! O pativi par une zornade interie, fin a la sô lezion dopo, cuant che infin al jere di gnûf zentîl cun me!

*Trad. Anna Madriz*

In ce secul sono ambientadis lis vicendis contadis tal pas?

Parcè il naratôr (si trate da la protagoniste stesse da la conte) al va a Gurize?

Ce espedient doprial par palesâ che al ame la leterature?

Cognossistu cualchi altre inteletuâl di Gurize (par es. Ljubka Šorli, Carolina Luzzatto, Maria von Schmitzhausen)? Consulte la biografie di almancul une di lôr.

Scrîf un teme su la plui bieles esperience vivude (in prime persone o dome come spetatôr) in timp da lis leziions a scuele.

## DOCUMENTAZION ZONTADE

### Liste dai autôrs tal ordin cronologjic di nassite

1. Simon Gregorčič (1844-1906)
2. Marica Nadlišek Bartol (1867-1940)
3. Ermete Zardini (1868-1940)
4. Franz Xaver Zimmermann (1876-1959)
5. Celso Cescutti (1877-1966)
6. Alojz Gradnik (1882-1967)
7. Carlo Michelstaedter (1887-1910)
8. Biagio Marin (1891-1985)
9. Franco de Gironcoli (1892-1979)
10. Ivo Volkmar (nissun dât anagrafic)
11. Riccardo Castellani (1910-1977)
12. Ljubka Šorli (1910-1993)
13. Novella Cantarutti (1920-2009)
14. Aurelio Cantoni (1922-2009)
15. Pier Paolo Pasolini (1922-1975)
16. Celso Macor (1925-1998)
17. Dino Virgili (1925-1983)
18. Leonardo Zanier (1935-2017)
19. Viljem Černo (1937-2017)
20. Renato Quaglia (nassût tal 1941)
21. Janez Povše (nassût tal 1941)
22. Silvana Paletti (nassût tal 1947)
23. Roberto Masini (nassût tal 1958)
24. Roberto Covaz (nassût tal 1962)
25. David Bandelj (nassût tal 1978)

## Sitobibliografie primarie

David Bandelj, *Ob meji*, in David Bandelj, *Klic iz nadzemlja*, Trst, Mladika, 2000, p. 12.

Novella Cantarutti, *Sun tuna capa di Biagio Marin*, in Novella Cantarutti, *In polvara e rosa: crevaduri, scais, puisiiis*, Udine, Arti grafiche friulane, 1989, p. 229.

Aurelio Cantoni, *Te tiare*, in Aurelio Cantoni, *L'ajar: puisiiis di quatri timps*, Udine, Societât Filologjche Furlane, Risultive, 1986, p. 69.

Riccardo Castellani, *Tilimint*, in Riccardo Castellani, *Ad our dal mont: liriche friulane casarsesi e carniche di Colza, 1942-1975*, Udine, Società Filologica Friulana, 1976, p. 40.

Celso Cescutti, *Sere d'estât in paîs*, in Celso Cescutti, *Griis di jugn. Poesie friulane scelte e presentate da Giorgio Faggìn*, Udine, Società Filologica Friulana, 1972, pp. 64-65.

Aldo Clodig, *Pustita nam rože / Lasciateci i fiori*, in Aldo Clodig, *Duhoor an luna*, trad. par talian Lucia Gazzino, Čedad/Cividale del Friuli, Kulturno društvo Ivan Trinko/Circolo di cultura Ivan Trinko, 2009, p. 32.

Roberto Covaz, *Il confine spazzato con le scope*, in Roberto Covaz, *Gorizia-Nova Gorica, Niente da dichiarare*, Pordenone, Biblioteca dell'Immagine, 2007, pp. 98-99.

Viljem Černo, *Sveta si, zemlja / Sveta si, zemlja / Sante tu sês, tiere / Santa sei, terra*, in Viljem Černo, *Ko pouno noči je sarce / Ko polno je noči srce / Co plen di gnot al è il cûr / Quando pieno di notte è il cuore*, Jakob Müller (par cure di), trad. par slo. Ciril Zlobec, trad. par furl. Paolo Cerno, trad. par talian Viljem Černo, Gorica – Čedad, Zadruga Goriška Moihorjeva – KD Ivan Trinko, 2013, pp. 16-17.

Viljem Černo, *Ter / Ter / Torre / La Tor*, in Viljem Černo, *Ko pouno noči je sarce. Ko polno je noči srce. Co plen di gnot al è il cûr. Quando pieno di notte è il cuore*, Jakob Müller (par cure di), trad. par slo. Ciril Zlobec, trad. par furl. Paolo Cerno, trad. par talian Viljem Černo, Gorica – Čedad, Zadruga Goriška Mohorjeva – KD Ivan Trinko, 2013, pp. 12-13.

Franco de Gironcoli, *Pâs de Campagne*, in Franco de Gironcoli, *Poesie in friulano*, Brazzano (Gorizia), Braitan, 1977, p. 28.

Alojz Gradnik, *Jesenski večer v Medani*, in Miran Hladnik et al. (par cure di), *Zbrano delo III*, Maribor, Litera, 2002, pp. 137-139.

Alojz Gradnik, *Sera d'autunno a Medana*, in Alojz Gradnik, *Eros - thanatos*, trad. Fedora Ferluga Petronio, Trst, ZTT = EST, 2013, pp. 33-37.

Alojz Gradnik, *Pojoča kri*, in Miran Hladnik et al. (par cure di), *Zbrano delo III*, Maribor, Litera, 2002, p. 213.

Simon Gregorčič, *Soči*, in France Koblar (par cure di), *Zbrano delo I*, Ljubljana, DZS, 1947, p. 65.

Simon Gregorčič, *All'isonzo*, in Lojzka Bratuž (par cure di), *Canti scelti*, trad. Franc Husu, Trieste, Editoriale stampa triestina, 1990, pp. 23-27.

Celso Macor, *Da punta di chista mont*, in Celso Macor, *Ài samenât un ciamp di barburissis / Ho seminato un campo di fiordalisi*, Rienzo Pellegrini (par cure di), Gorizia, Biblioteca statale isontina, 2008, pp. 103-106.

Biagio Marin, *Tera furlana*, in Biagio Marin, *Il non tempo del mare. 1912-1962*, Milano, Mondadori, 1964, pp. 206-207.

Roberto Marino Masini, *Le mie emozioni*, in Roberto Marino Masini, *Il tempo ci attraversa*, Gorizia, Sottomondo, 2006, p. 10.

Carlo Michelstaedter, *All'Isonzo*, in Carlo Michelstaedter, *Poesie*, Sergio Campailla (par cure di) Bologna, Patron Editore, 1974, p. 108.

Marica Nadlišek Bartol, *Iz mojega življenja*, «Razgledi», 3 (1948), 4/5-9, p. 157.

Silvana Paletti, *Tres / Terremoto / Potres*, in Silvana Paletti, *Rozajanski serčni romonenj / La lingua resiana del cuore / Rezijanska srčna govornica*, trad. par slo. Marija Pirjevec, trad. par talian Roberto Dapit, Ljubljana, ZRC SAZU, 2003, pp. 32-33.

Pier Paolo Pasolini, *Dedica*, in Pier Paolo Pasolini, *La nuova gioventù. Poesie friulane 1941-1974*, Torino, Einaudi, 1975, p. 7.

Janez Povše, *Meja*, in Janez Povše, *Pesmi ob poti*, Gorica, Zadruga Goriška Mohorjeva, 2014, pp. 119-120.

Janez Povše, *Pesem Gorici*, in Janez Povše, *Pesmi ob poti*, Gorica, Zadruga Goriška Mohorjeva, 2014, pp. 78-79.

Renato Quaglia, *Potres*, in Renato Quaglia, *Baside*, trad. Marko Kravos, Trst, ZTT, 1985, p. 48.

Ljubka Šorli, *20. maj 1984 v Gorici*, in Ljubka Šorli, *Pod obokom čarobnim*, France Bernik (par cure di), Trst, Založništvo tržaškega tiska, 1987, p. 45.

Giuseppe Ungaretti, *I fiumi*, in Giuseppe Ungaretti, *Un'antologia delle opere*, Leone Piccioni (par cure di), Milano, Mondadori, 1976, pp. 88-90.

Giuseppe Ungaretti, *Reke*, in Giuseppe Ungaretti, *Ungaretti*, Lojze Krakar (par cure di), trad. Ciril Zlobec, Ljubljana, Mladinska knjiga, 1980, pp. 30-33.

[Ivo Volkmar], *Marietta. Ein roman aur Görz*, Graz, Jos. A. Kienreich, 1918, pp. 17-21.

[Ivo Volkmar], *Marietta. Un romanzo ambientato a Gorizia* trad. Daniela Spanu, in Tatjana Rojc (par cure di), *1916 ... Gli occhi su Gorizia! Studi e testimonianze*, Trieste, Lumen Harmonicum, 2016, pp. 80-81.

Dino Virgili, *Cjanzon dal frut dai cuèi*, in Dino Virgili, *Furlanis*, Tolmezzo, Edizioni Aquileia, 1987, p. 11.

Leonardo Zanier, *Las valîs di un emigrant*, in Leonardo Zanier, *Libers ... di scugnî lâ. Poesie 1960-1962, friulano-italiano*, Udine, La biblioteca del Messaggero veneto, 2003, p. 44.

Leonardo Zanier: *Identitât. Licôf grant: poesie 1991-1995*. Udine: Kappa Vu, 1997. 62.

Leonardo Zanier: *Identiteta*. Trad. Živa Gruden. *Glasovi iz čakalnice / Voci dalla sala d'aspetto*. [9 pesmi Leonarda Zaniera, ur. in prev. Živa Gruden, razmnoženih za čakalnico Postaje Topolove v 3+30 oštevilčenih izvodih / 9 poesie di Leonardo Zanier scelte e tradotte in lingua slovena da Živa Gruden, edite per la sala d'aspetto della Stazione Topolò in 3+30 copie numerate.], 1996 14.

Ermete Zardini (Tite Robul), *Zene contadine*, in Ermete Zardini, *Un pôs di ratàis in furlan cormonês. Par dôs liris e mieze*, Cormons, Stamparie Moretti & Facini, 1926, p. 43.

Franz Xaver Zimmermann, *Mittagskonzert im Giardino Pubblico*, in Franz Xaver Zimmermann, *Görz: Geschichte und Geschichten aus der Stadt, der Graffschaft und ihrem friaulischen Vorland*, Klagenfurt, Druck und Verlag Joh. Leon sen, 1918, pp. 69-71.

Franz Xaver Zimmermann, *Concerto di mezzogiorno nel Giardino Pubblico*, in Franz Xaver Zimmermann, *Gorizia di ieri*, trad. dal todesc Hans Kitzmüller e Renato Ferrari, Gorizia, LEG, 2008, pp. 63-65.

## Sitobibliografie secondarie

Novella Cantarutti, *Poldan na grobju*, «Naša sodobnost», 8 (1960), pp. 774-775.

Anna Bogaro, *Cantoni Aurelio*, in *Dizionario biografico dei friulani*, Nuovo Liruti on line. [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/cantoni-aurelio-lelo-cjanton](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/cantoni-aurelio-lelo-cjanton) (15.10.2018).

Anna Bogaro, *Letterature nascoste: storia della scrittura e degli autori in lingua minoritaria in Italia*, Roma, Carocci, 2010.

Anna Bogaro (par cure di), *Minorities not Minority: A window on Italian Cultures Volume 3. Poets from Friuli*, Cinnamon Press, 2014.

Aurelio Cantoni, Njegovi tovariši. Pogrebna žalostinka, *Naša sodobnost*, 1960, p. 776.

Maria Cristina Cescutti, *Castellani Riccardo*, in *Dizionario biografico dei friulani*, Nuovo Liruti on line, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/castellani-riccardo](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/castellani-riccardo) (15.10.2018).

Elio Cipriani, *Boagio Marin. L'uomo, l'ambiente*, [www.biagiomarin.it/pagine/Biagio\\_Marin.htm](http://www.biagiomarin.it/pagine/Biagio_Marin.htm) (15.10.2018).

Marija Češčut, *Povše, Janez*, in Martin Jevnikar (par cure di), *Primorski slovenski biografski leksikon*, fasc. 12, Gorica, Goriška Mohorjeva družba, 1990, pp. 59-60.

Roberto Dapit et al. (par cure di), *Rezija naša, Čedad*, Kulturno društvo Ivan Trinko, 2008. 37, 55.

Janez Dolenc et al. (par cure di), *Potresni zbornik*, Tolmin, Temeljna kulturna skupnost, Odbor za ugotavljanje in odpravo posledic potresa, 1980.

Giorgio Faggin, *La poesia friulana del Novecento*, in Walter Belardi e Giorgio Faggin (par cure di), *La poesia friulana del Novecento*, Roma, Bonacci, 1987, pp. 35-81.

Ivan Grafenauer, *Bartol Nadlišek, Marica (1867-1940)*, in *Slovenska biografija*, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013, [www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi135286/#slovenski-biografski-leksikon](http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi135286/#slovenski-biografski-leksikon) (15.10.2018).

Milica Kacin-Wohinz e Marta Verginella, *Primorski upor fašizmu 1920-1941*, Ljubljana, Slovenska matica, 2008.

Alenka Kepic Mohar (par cure di), *Šolski album slovenskih književnikov*, Ljubljana, Mladinska knjiga, 2007, pp. 10-11.

Hans Kitzmüller, *Un capitolo dimenticato di storia della letteratura austriaca*, in *Cultura tedesca nel Goriziano*, Gorizia, Istituto di Storia Sociale e Religiosa, 1995.

Hans Kitzmüller, *Görz 1500-1915. Ein vergessenes Kapitel altösterreichischer Dichtung*, Klagenfurt, Carinthia, 1995.

Darinka Kozinc, *Les Goriciennes*, Gorica, Goriška Mohorjeva družba, 2016.

Marko Kravos et al. (par cure di), *Slovenski pesniki z Goriškega v Italiji / Slovene poets from the Gorizia region*, in *47. mednarodno srečanje pisateljev*, Ljubljana, Slovenski center PEN, 2015.

Branko Marušič, *Tolminski kmečki upor*, in *Enciklopedija Slovenije*, vol. 13, Ljubljana, Mladinska knjiga, 1999, p. 274.

Liliana Mlakar et al. (par cure di), *La Grande Guerra vissuta dai Goriziani dal 1914 al 1916 e dal*

poeta-soldato Giuseppe Ungaretti, Gorizia, Centro culturale Tullio Crali, 2015.

Jakob Müller, *Pesnik, Zemlja in Beseda*, in Viljem Černo, *Ko pouno noči je sarce / Ko polno je noči srce / Co plen di gnot al è il cûr / Quando pieno di notte è il cuore*, Jakob Müller (par cure di), *Orica / Gorica / Gurize / Gorizia - Čidat / Čedad / Cividât / Cividale del Friuli*, Zadruga Goriška Mohorjeva - Kulturno društvo Ivan Trinko / Circolo di cultura Ivan Trinko, 2013, pp. 124-125.

Rienzo Pellegrini, *Cescutti Celso*, in *Dizionario biografico dei friulani*, *Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/cescutti-celso](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/cescutti-celso) (15.10.2018).

Rienzo Pellegrini, *Novella Cantarutti*, in *Dizionario biografico dei friulani*, *Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/cantarutti-novella](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/cantarutti-novella) (15.10.2018).

Rienzo Pellegrini, *Virgili Dino*, in *Dizionario biografico dei friulani*, *Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/virgili-dino](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/virgili-dino) (15.10.2018).

Rienzo Pellegrini, *Zanier Leonardo (1935-2016)*, in *Dizionario biografico dei friulani*, *Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/zanier-leonardo-1935-2016](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/zanier-leonardo-1935-2016) (15.10.2018).

Rienzo Pellegrini, *Zardini Ermete*, in *Dizionario biografico dei friulani*, *Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/zardini-ermete](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/zardini-ermete) (15.10.2018).

Mariza Perat, *Gorica*, Gorica, Goriška Mohorjeva družba, 2012.

Lettera di Zimmermann a Gradnik (29.12. 1943), *Zapuščina Alojza Gradnika* (Fondo Gradnik), Rokopisni oddelek, NUK, Ms 1398.

Renato Podbersič, *Jeruzalem ob Soči: judovska skupnost na Goriškem od 1867 do danes*, Ljubljana, Gorica - Maribor, Študijski center za narodno spravo, Goriška Mohorjeva družba, Center judovske kulturne dediščine Sinagoga, 2018, pp. 144-148.

Barbara Pregelj, *Simon Gregorčič in (literarni) kanon*, in Barbara Pregelj et al. (par cure di), *Pogledi na Simona Gregorčiča*, Nova Gorica, Univerza, 2006, pp. 3-5.

Nataša Špolad Manfreda et al., *Gregorčičeva učna pot*, Kobarid, Osnovna šola Simona Gregorčiča Kobarid, 2007, pp. 5-10.

Francesco Tomada, *Gorizia: antologia dei grandi scrittori*, Pordenone, Biblioteca dell'Immagine, 2012, p. 135.

Ana Toroš, *Minority writing: the case of Friuli-Venezia Giulia (Italy)*, Goriška and Coastal-Karst regions (Slovenia), «Slavia Centralis», 10/2 (2017), pp. 50-65.

Ana Toroš, *O zemlja sladka: kamen, zrno, sok: Alojz Gradnik ter romanski in germanski svet*, Ljubljana, Slovenska matica, 2013.

Ana Toroš, *Slovene-Friulian-Italian literary connections at the beginning of the 20th century: the case of Alojz Gradnik and select Friulian and Italian authors*, «Interlitteraria», 22/2 (2017), pp. 386-396.

Ana Toroš, *Slovenska literatura na stičišču kultur*, in *Slovanski jeziki na stičišču kultur [Elektronski vir]: konferenčni e-zbornik*, 2016, pp. 15-26, 27-39.

Franc Zadavec, *Pesnik Alojz Gradnik (1882-1967)*, Ljubljana, Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1999.

Gabriele Zanello, *Dalla lingua dell'altro, nella lingua dell'altro. Intorno ad alcune esperienze di scrittura sul confine tra sloveno e friulano*, in *Oltre i confini: scritti in onore di don Luigi Tavano*

*per i suoi 90 anni*, Gorizia, Istituto di storia sociale e religiosa, 2013, pp. 333-362.

Gabriele Zanello, *Gironcoli (de) Franco*, in *Dizionario biografico dei friulani, Nuovo Liruti on line*«, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/gironcoli-de-franco](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/gironcoli-de-franco) (15.10.2018).

Gabriele Zanello, *Macor Celso (1925-1998)*, in *Dizionario biografico dei friulani, Nuovo Liruti on line*, [www.dizionariobiograficodeifriulani.it/macor-celso](http://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/macor-celso) (15.10.2018).

Franz Xaver Zimmermann, *Gorizia di ieri*, Gorizia, LEG, 2008.

Franz Xaver Zimmermann, in *Wikipedia. Die freie Enzyklopädie*, [de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Xaver\\_Zimmermann](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Xaver_Zimmermann) (15.10.2018).

Franz Xaver Zimmermann, in *Wikipedia. L'enciclopedia libera*, [it.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Xaver\\_Zimmermann](http://it.wikipedia.org/wiki/Franz_Xaver_Zimmermann) (15.10.2018).

Marjeta Žebovec, *Slovenski književniki rojeni od leta 1900 do 1919*, Ljubljana, Karantanija, 2006.

## Sitobibliografie antologjiche e specialistiche pai docents

David Bandelj, *Rod lepe Vide*, Ljubljana, Študentska založba, Javni sklad RS za kulturne dejavnosti, 2009.

Walter Belardi e Giorgio Faggin (par cure di), *La poesia friulana del Novecento*, Roma, Bonacci, 1987.

Carlo Bo, *La poesia di Biagio Marin*, in Biagio Marin, *Il non tempo del mare. 1912-1962*, Milano, Mondadori, 1964, pp. 11-39.

Anna Bogaro, *Letterature nascoste: storia della scrittura e degli autori in lingua minoritaria in Italia*, Roma, Carocci, 2010.

Anna Bogaro (par cure di), *Minorities not Minority: A window on Italian Cultures Volume 3. Poets from Friuli*, Cinnamon Press, 2014.

Lojzka Bratuž (par cure di), *Gorica v slovenski književnosti: izbor poezije in proze*, Gorica, Goriška Mohorjeva družba, 1996.

Vittorina Carlon et al. (par cure di), *Leterature pai fruts*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2006.

Viljem Černo, *Na izpostavljenem mestu*, Igor Tuta (par cure di), Čedad, Novi Matajur, 2017.

Roberto Dapit, *Gradnikova Brda in odnosi s furlanskim svetom*, in Fedora Ferluga-Petronio (par cure di), *Alojz Gradnik, pesnik Goriških brd*, Trst, ZTT EST, 2008, pp. 102-113.

Gianfranco D'Aronco (par cure di), *Piccola antologia della letteratura friulana*, Milano – Roma, Gastaldi, 1947.

Gianfranco D'Aronco (par cure di), *Nuova antologia della letteratura friulana*, Udine – Tolmezzo, Libreria Editrice Aquileia, 1960.

Giorgio Faggin, *Argeo, il poeta e l'uomo*, in Celso Cescutti, *Griis di jugn. Poesie friulane*, scelte e presentate da Giorgio Faggin, Udine, Società Filologica Friulana, 1972, pp. 9-28.

Giorgio Faggin, *La poesia friulana del Novecento*, in Walter Belardi e Giorgio Faggin (par cure di), *La poesia friulana del Novecento*, Roma, Bonacci, 1987, pp. 35-81.

Giorgio Faggin, *Preambul*, in Alojz Gradnik, *Poesiis*, Gurize, Pordenon, Udin, Clape culturâl Acuilee, 2005, pp. 5-7.

Antonella Gallarotti, *Appunti su Gorizia come luogo letterario*, «Studi Goriziani», 99-100 (2004), pp. 198-224 – [www.isontina.libari.beniculturali.it](http://www.isontina.libari.beniculturali.it).

Alojz Gradnik, *Ricordi d'infanzia*, in *Cormons. Sot la mont e sot la nape*, XXXII Congresso della Filologica Friulana, 22 settembre 1957, Udine, Società Filologica Friulana, 1957, pp. 53-54.

Bruno Petris (par cure di), *Autori Resiani. Reziä, Reziä, a ti cón šcale dobrë*, [S.l.], Grillo, 1984.

Alessandra Kersevan (par cure di), *Amalârs. Antologie de letterature furlane*, Udin, Kappa vu, 2001.

Marko Kravos et al. (par cure di), *Slovenski pesniki z Goriškega v Italiji / Slovene poets from the Gorizia region*, in *47. mednarodno srečanje pisateljev*, Ljubljana, Slovenski center PEN, 2015.

Celso Macor, *Trilogia Isontina*, in Rienzo Pellegrini e Gabriele Zanello (par cure di), *Sentire il tempo*, Udine, Società filologica friulana, 2018.

## EDUKA2



Celso Macor, *Svualâ senza slaifs*, in Rienzo Pellegrini e Gabriele Zanello (par cure di), *Sentire il tempo*, Udine, Società filologica friulana, 2018.

Michele Obit et al. (par cure di), *Besiede tele zemlje, proze in poezije v beneškem narečju*, Trst, ZTT / EST, 2004.

Ace Mermolja et al., *Prepletanja: posoška zbirka poezij o zbliževanjih in razhajanjih / Intrecci: raccolta poetica isontina di vicinanze e divergenze*, Gorizia, La Quercia, 2003.

Irena Novak-Popov, *Senjam beneške piesmi kot dejavnik prenove narečne poezije v Slovenski Benečiji*, «Primerjalna književnost» 2 (2015), pp. 157-174.

Boris Pahor, *La lingua del cuore*, in France Bevk, *Il cappellano Martin Čedermac*, trad. Ezio Martin, Cividale del Friuli / Čedad, Most, 2015, pp. 3-5.

Tamara Peteani, *Goriška slovenska književnost v Italiji (1945-2015)*, tesi di Laurea, Gorica, 2016.

Rienzo Pellegrini, *Per un ciamp di barburissis di Celso Macor*, in Celso Macor, *Ài samenât un ciamp di barburissis / Ho seminato un campo di fiordalisi*, Rienzo Pellegrini (par cure di), Gorizia, Biblioteca statale isontina, 2008, pp. 5-30.

Vili Prinčič, *V Brucku taborišču... 1915-1918: 2015 ob stoletnici dogajanja*, Trst, ZTT / EST, 2015.

Eraldo Sgubin, *Pinsîrs e peraulis. Antologia friulana cormonese*, Cormons, Comune di Cormons, 1982.

Ljubka Šorli, *Goriške pesmi*, Komen, Art, 2018.

Marjan Štrancar, *Za Gregorčičevo Soči ob njeni 110-letnici in obletnici tabora v Šempasu*, «Jezik in slovstvo», 34/3 (1988), pp. 77-79.

Francesco Tomada, *Gorizia: antologia dei grandi scrittori*, Pordenone, Biblioteca dell'Immagine, 2012.

Nadja Velušček, *Moja meja [Videoposnetek] / Il mio confine / My borderline: dokumentarna videonovela*, Gorica / Gorizia, Kinoatelj, 2003.

Anja Medved et al., *Mesto na travniku, Šempas – Gorica / Gorizia*, Zavod Kinoatelj – Kinoatelj (videocassete), 2004.

Gabriele Zanello, *Dalla lingua dell'altro, nella lingua dell'altro. Intorno ad alcune esperienze di scrittura sul confine tra sloveno e friulano*, in *Oltre i confini: scritti in onore di don Luigi Tavano per i suoi 90 anni*, Gorizia, Istituto di storia sociale e religiosa, 2013, pp. 333-362.

[Ivo Volkmar], [Marietta], trad. Danile Spanu, in Tatjana Rojc (par cure di), *1916 ... Gli occhi su Gorizia! Studi e testimonianze*, Trieste, Lumen Harmonicum, 2016, pp. 80-81.

Lojzka Bratuž (par cure di), *Gorica v slovenski književnosti: izbor poezije in proze*, Gorica, Goriška Mohorjeva družba, 1996.

Janko Jeri et al. (par cure di), *Slovinci v Italiji po drugi svetovni vojni*, Ljubljana, Koper – Trst, Cankarjeva založba, ČZP Primorski tisk, Založništvo tržaškega tiska, 1975.

Aleksej Kalc et al. (par cure di), *Poti in usode. Selitvene izkušnje Slovencev z zahodne meje*. Koper – Trst, Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, Znanstveno-raziskovalno središče Koper – Narodna in študijska knjižnica Trst, 2002.

Branko Marušič, *Sosed o sosedu. Prispevki k zgodovini slovensko-italijanskega sožitja*, Trst, Založništvo tržaškega tiska, 2012.

## Une literature sul liminâr

Intune des sôs oparis plui innomenadis, il gjermanist triestin Claudio Magris al à vût scrit che «la vera letteratura non è quella che lusinga il lettore, confermandolo nei suoi pregiudizi e nelle sue sicurezze, bensì quella che lo incalza e lo pone in difficoltà, che lo costringe a rifare i conti col suo mondo e con le sue certezze»<sup>1</sup>.

Il criteri delinêât di Magris al è dal sigûr esigent, e al riscje di fâ zirucâ tantis oparis che mai, e par resons une vore diferentis, a literature di dozene. In chest fat e conte une vore, cence fal, la serietât de metodiche critiche, che e pues ricognossi tant che significativis ancje chês voris che, se si leilis intun mût superficial, a puedin someâ convenzionâls; al contrari, ancje un romanç canonic usance *I promessi sposi*, consacrât dal fat che a son agnorums che si doprilu te scuele, al riscje di pierdi il so potenziâl di “destabilizazion” cuant che al ven svicinât o mediât cun imprescj critics inadeguâts. Mi pâr, invezit, che un dai risultâts plui impuartants di cheste antologjie al stedi propit tal fat che e rive a fâ diventâ “perturbants” ancje chei tescj che, se si ju considere ognidun par so cont, a riscjin di lassâ indifferent il letôr.

Il proponiment che i curadôrs di chest libri a declarin te jentrade al è chel di «componi un libri di test basât su la tratizion comparative da la literature slovene e furlane prodote te aree là che chestis leteraturis si cjatin a contat une cun chê altre». La sfide platade sot di chest proponiment e je chê di ricognossi analogjiis di temis e di motîfs, o fintremai paralelisims leteraris slovens-furlans, «a dispriet da la separazion storiche leterarie da lis dôs leteraturis (o sei a dispriet dal lôr apartignî a doi sistemis leteraris diferents) e la lôr consecuent separazion ancje tai relatîfs sistemis scolastics». Une intuizion sun chel stamp le veve proponude cualchi an indaûr un dai studiôs che al cognòs e al osserve plui tal profont il mont gurizan, Sergio Tavano: tun intervent salacor datât ma par diviers cantins ancjemò valevul, al fevelave dal Gurizan come di «una civiltà, una cultura che si esprime e si svela in più lingue», e al scuvierzeve, «nell'apparente frantumazione e rifrazione d'un mondo, [...] una cultura unitaria a cui ciascuna componente reca un filone pur senza differenziarsi sostanzialmente da un ceppo culturalmente omogeneo»<sup>2</sup>.

Provìn, prin di dut, a riassumi, une vore in curt, la situazion des lenghis interessadis dal projet. Il furlan al gjolt, in cheste region, dal status di lenghe minoritarie

1 Claudio MAGRIS, *Danubio*, in *Opere*, vol. 1, a cura e con un saggio introduttivo di E. Pellegrini e uno scritto di M. Fancelli, Milano, Mondadori, 2012, p. 1054.

2 Sergio TAVANO, *Gorizia. Il Friuli come problema*, «Sot la Nape», 43 (1991), 1, pp. 5-22; «Da un lato dunque un certo volontarismo attuale, l'affermazione d'un'identità quasi “fisica” (si veda la definizione del Nievo), d'un'identità o unità nella lingua, che pure è fatto grande e nobile, dall'altra parte, per il Goriziano, da Tolmino a Grado, da Cormons ad Aidussina, il fattore qualificante e anche unificante, che, per quanto sembri paradossale, è una civiltà, una cultura che si esprime e si svela in più lingue; ma queste “diversità” non sono episodi marginali bensì componenti che intrecciano quasi pariteticamente tutto il corpo goriziano» (*ivi*, p. 8); e ancora, in merito a una collana promossa da un istituto di cultura goriziano: «Fra qualche anno il progetto sarà compiuto e avremo, nell'apparente frantumazione e rifrazione d'un mondo, l'analisi d'una cultura unitaria a cui ciascuna componente reca un filone pur senza differenziarsi sostanzialmente da un ceppo culturalmente omogeneo» (*ibid.*).

autoctone, ma cun cheste cualifiche al è di fat assent in Slovenie; dongje dal confin politic, dut câs, si cjatin zonis di miscliç o almancul di contat lenghistic. Il sloven in Italie al è une lenghe minoritarie autoctone transfrontaliere, cuntun status simil a chel dal talian in Slovenie. Il todesc, alfin, in cheste antologjie nol è presint sicu lenghe minoritarie autoctone transfrontaliere, ma, massime in riferiment al passât, sicu lenghe de aministrazion, dal sisteme educatîf e, almancul in part, ancje de culture. Bisugne ancje precisâ che il furlan si insegnilu tes scuclis talianis cun modalitâts avonde lontanis di chês metudis in vore pal sloven. Chest, duncje, al è il contest di destinazion de antologjie.

Il prin sfuarç che cheste vore e domande al è duncje chel di rinunziâ a lis prospetivis univochis. Cheste e je, in intun ciert mût, la fase di *destrutturazion*, che e domande di liberâsi dai pregiudizis, dai implants consolidâts e des precomprensions. Cualchi an indaûr, intune cunvigne su la leterature di confin, Maria Chiara Visintin e à vût dit, sul cont des *fontes leterariis pal furlan dal Gurizan*, che «il rischio più grande nell'approcciarsi alle manifestazioni culturali di quest'area è proprio quello di dover scegliere per forza un'appartenenza culturale attraverso la lingua utilizzata, di dover per forza assegnare un'appartenenza univoca, retaggio di quella mentalità storica che fa coincidere lo stato con la nazione, e la nazione con la lingua. Mentalità, in fondo, ancora oggi diffusa, e tuttavia estremamente rischiosa per chi si confronta con la cultura e la letteratura delle nostre terre»<sup>3</sup>. Cuntune clarece che no à dibisugne di coments, chestis pocjis riis a descrivin une vore ben l'ossession di *definî*.

Il secont sfuarç, che al derive de rinunzie a une prospettive univoche, al consist tal scomençâ a cjalâ il mont di plui ponts di viste: cjapâ sù, in fin dai fats, une prospettive plurâl. Cheste *pars construens* e je la fase plui delicade, parcè che e domande prin di dut di vê convinzion dai vantaçs de pluralitât lenghistiche e culturâl, di fâ diventâ cussients i destinatariis dai interventis educatîfs, e di judâju a gjoldi di chescj vantaçs intun mût seren e produtîf.

Cheste e je, duncje, la prospettive che e à segnât ancje lis sieltis redazionâls di chest manuâl. Lu pandin propit i curadôrs: «Par chest motîf o vin tentât di dâ ai autôrs e ai tescj sielts conotazions storichis leterariis no leadis tant a une prospettive nazionâl ma pitost al contest regionâl multicultural». Chest fat al à compuartât, par esempi, di justâ lis propuestis di lavôr sui tescj, ma in realtât al a condizionât ancje l'implant critic complessîf. Di fat l'impostazion, almancul pal sloven, e à di tignî cont sei dal cuadri regionâl che di chel nazionâl. In chest câs specific, la pussibilitât di lei cierts autôrs intune otiche divierse (locâl) di chês solite (ven a stai chês nazionâl) e je produtive sul plan de ermeneutiche leterarie: il fat di jessi inlidrisâts intun contest une vore precîs, e intal nestri câs un contest plurâl, al devente un criteri interpretatîf. Un esempi nus al da il câs di Alojz Gradnik: cun dut che il poete dal Cueli al ven tignût de storiografie leterarie slovene tant che un autôr atipic inte suaze de sô ete, si pues ricognossilu sicu esponent di un mont poetic dal dut simil a chel dai poetis furlans dai siei agns.

Mi somee util rimarcâ che il fat di saltâ fûr dal mût di pensâ che, in struc, o podin

---

3 Maria Chiara VISINTIN, *Fonti letterarie per il friulano del Goriziano*, in Matteo VENIER e Gabriele ZANELLO (par cure di), *Cultura in Friuli*, Settimana della cultura friulana. Setemane de culture furlane, 5-15 giugno 2014, Udine, Società Filologica Friulana, 2015, p. 92.

indicâlu tant che “nazionalistic” nol domande di jentrâ intun telâr “localistic”, ma ben di inviâ un percors diferent, che al devente pussibil in grazie de situazion di pluralitât culturâl native che lis nestrîs tieris a pandin e che si palese in mût clâr intai percors leteraris a cjaual de frontiere che culî a vegnin proponûts a insegnants e scuelârs.

Chest lavôr al domande alfin cualchi osservazion su ciertis problematichis particulârs. La prime e rivuarde il paisaç: un element che te antologjie al à une funzion une vore impuartante, massime parcè che al ven interpretât tant che un fat culturâl segnât di trats gjeomorfologjics, ecologjics, antropics, artisticis une vore precis... O podin viodi, par esempi, la sezion 1 (*O dolce tiere*), o la 3 (*Flums da la vite che a businin in sglavins di viers*). Ma il paisaç, sicu prodot de azion e de interrelazion di fatôrs naturâi e umans, al è un concet dinamic, che al à dibisugne di jessi percepît da lis singulis personis e da lis popolazions. Chei che a operin tal mont de istruzion, invezit, a son cussients dal fat che dispès lis gjenerazions plui zovinis no cognossin dibot nuie dal teritori li che a son a sta: il nivelament linguistic al à un corispetîf tal dislidrisament ambientâl, gjeografic, artistic... Trops di nô sino bogns di dâur un non a lis diviersis pichis dal nestri cercli des monts? Trops di nô savino rivâ pai trois di mont a lis gleseutis che Andree di Škofja Loka al à fat sù su lis prealps? E pûr diviers elements dal paisaç a puedin jessi vêrs e propriis *lûcs antropologjics*, spazis che a àn la prerogative di jessi identitaris, relacionâi e storics, e che duncje a son propit il contrari dai *non-lieu* che al fevele l’antropolic francês Marc Augé: lûcs che si ripetin simpri compagns, anonims, si che duncje ni identitaris ni storics.

Almancul trê dai vot cjapitui di cheste antologjie a son dedicâts in mût esplicit a Gurize, une citât che, in grazie dal so passât, si jeve tant che simbul di une situazion di pluralitât: cheste e je la valence che e salte fûr in particulâr da lis sezions 7 (*La imagjin poetiche plurilingue di Gurize*), 8 (*I lûcs leteraris di Gurize*) e 9 (*Gurize al feminin*). La curadore e ricuarde cun reson che ancje altris autôrs a àn cjalade la citât dal pont di viste leterari, ma lu àn fat dibot simpri nome di une prospetive. Il valôr in so-replui di cheste propueste al sta intal lavôr di insiem (in cualchi misure simil a chel fat cualchi an indaûr pal libri *L’immagine di Gorizia*<sup>4</sup>) che al fâs deventâ pussibile une prospetive multiple. Al scriveve ancjemò Tavano intal articul citât prin: «Se il Friuli, a detta di Nievo, è un piccolo compendio dell’universo, Gorizia può ben essere definita una felice sintesi dell’Europa»<sup>5</sup>. Lis diviersis components culturâls (furlane, slovene, todesce, ebraiche e venite), «attraverso la convivenza plurisecolare e la condivisione (non sempre facile) dello stesso suolo, delle stesse condizioni materiali e dello stesso ordinamento ecclesiastico e politico»<sup>6</sup>, ur àn regalât a la citât e al so circondari une filusumie specifiche, e par fevelâ di cheste filusumie la Visintin e à doprât lis categoriis cjatadis fûr dal filosof indo-amerecan Homi Bhabha te sô racuelte di saçs *The Location of Culture*<sup>7</sup>: chê di *liminal identity* ‘identitât liminâl’, vâl a dî ‘di confin’, e chê di *interstitial identity*, ‘identitât interstiziâl’, «un’identità che si infiltra negli interstizi del quotidiano, che è talmente incastonata nella coscienza dei suoi abitanti e nei luoghi in cui essa prende forma, da diventare invisibile; quel ‘qualcosa’ della cui

4 Sergio TAVANO (par cure di), *L’immagine di Gorizia*, Comune di Gorizia, 1974.

5 S. TAVANO, op. cit., p. 6.

6 M.C. VISINTIN, op. cit., p. 92.

7 Homi BHABHA, *The Location of Culture*, London, Routledge, 1994.

esistenza siamo certi, senza poterla mai concretamente toccare, in quanto dinamica e sfuggente, in costante divenire. L'identità non come dato di fatto, ma come scelta, frutto della continua negoziazione, anche linguistica, tra l'ideale e il reale»<sup>8</sup>.

Duncje cheste antologjie di *leterature sul liminâr* e pues jessi un imprest valevul par diventâ cussients de pluralitât structurâl che e caraterize la nestre tiere e par acetâle. E propit cheste cussience e pues judâ i plui zovins sei a acetâsi se stes in rapuart cun chei altris, sei a inviâsi su la strade de comprehension e de tolerance viers di chei altris.

*Dot. Gabriele Zanello*  
*Universitât dal Friûl*

---

<sup>8</sup> M.C. VISINTIN, op. cit., p. 93.

## RECENSIONS

### I

Dulà che trê grandis culturis europeanis – latine, slave, gjermaniche – si son incrosadis e messedadis di secui, al è inevitabil che i poetis e i scritôrs a vedin produsût une leterture peculiâr, poiade sui confins politics, cetant in moviment so redut vie pal Nûfcent: a àn di jessi stâts scrits viers e prosis stramontadis da lis lenghis e da lis lôr variantis feveladis in chestis tieris di frontiere. Al è une vore probabil che a sedin stâts fenomens di contaminazion, intersezion, integrazion tra leteraturis e lenghis e teritoris, ma ancje dentri vie de produzion dal stes autôr. O podìn suponi la existence di scritôrs ambassadôrs plui o mancul consapevui tra lis trê culturis. Fin cumò tes scuclis slovenis e italianis di chest lûc di crosere di Europe a son mancjâts i imprescj didactics par verificâ chestis ipotesis, lassadis in dilunc te ombrene da la critiche leterarie ancje e so redut par vie des divisions politichis dal Nûfcent e dai lôr eflets che, par fortune, a son daûr a sfantâsi. A 'nd è prove la publicazion di chest manuâl preseôs e inedit par docents e students, realizât grazie ae consulente dai stes insegnants che a operin tal teritori in cuistion. Finalmentri lis gjenerazions nassudis tal gnûf mileni a podaran passâ i confins ancje leteraris e scuvierzi che, insomp di dut, no son mai esistûts pardabon: i autôrs tra lis trê culturis e lis lenghis relativis ca rapresentadis (furlan, sloven, todesc, italian) a àn continuât cence polse a tiessi fii di colegament. A dispjet des divisions politichis de Storie, scritôrs e poetis a àn dividût la ruralitât, i flums, i traumis coletîfs des migrazions, dai taramots, da la vue-re; la esperience di vivi sul confin; parfin une citât intîre, Gurize, “imaggjine poetiche plurilengâl”, ca curiosamentri osservade da la prospettive feminîl. La sielte di autôrs e tescj, i inserts didactics e lis fotografiis mai casuâls a puartin i zovins letôrs a une meditazion su dut chel che al è stât e al vierç la lôr cjalade a senaris gnûfs e feconts di studis ulteriôrs e di inevitabilis scuvierzîs culturâls e leterariis.

*Prof.sse Anna Bogaro  
Dotoresse di ricercje in Sciencis Linguistichis e Leteraris  
Docente di letaris, e lavore li dal Istitût d'Istruzion Superiôr  
Paolino d'Aquileia di Cividât dal Friûl*

## II

Učbenik za poučevanje književnosti, namenjen dijakom, ki obiskujejo slovenske šole na Videmskem in Goriškem, je sestavila mnogoštevilna ekipa avtorjev. Njihovo delo je koordinirala glavna avtorica in urednica učnega gradiva dr. Ana Toroš, ki je opravila veliko delo. Slovensko literaturo, ki nastaja na Goriškem in Videmskem, namreč s primerjalno metodo obravnava v povezavi z literaturo v italijanskem in furlanskem jeziku v istem prostoru, kjer prihaja do medjezikovnih in medkulturnih stičišč, dodan pa je še izbor nemško pišočin besednih ustvarjalcev iz obravnavanega prostora. Literarnozgodovinski pregled je reprezentativen in sega vse od Gregorčiča (1844–1906) pa do Davida Bandlja (r. 1978). Zelo dobrodošla je sopostavitev slovenskih avtorjev z italijanskimi, furlanskimi in celo avstrijskimi/nemškimi, ki so ustvarjali na nacionalno mešanem goriško-videmskem območju. Orientacija po učbeniku je topogledno zelo enostavna, saj uporabnika na primerjavo napotijo poglavja z naslovom Medkulturna prepletanja, odlomki iz literarnih del ali posamezne pesmi pa so dopolnjeni z biografskimi podatki in predstavljeni v širšem zgodovinskem in družbenem kontekstu, kar učitelju in dijaku omogoča poglobljeno obravnavo učne snovi.

Didaktično je učbenik zasnovan v skladu s sodobnimi smernicami za pripravo učnih gradiv, namenjenih književnemu pouku, strokovno pa je toliko poglobljen, da forma ne prednjači pred vsebino, kar se žal prevečkrat izkazuje za zelo problematično pri učbenikih za pouk jezika in književnosti v Sloveniji, v katerih likovni elementi do nestrokovnosti zabrišejo učno snov. Zelo uporabna so vprašanja ob pesmih ali proznih odlomkih, ki učitelja in dijaka vzpodbujajo k odkrivanju povezav med obravnavanimi književnimi besedili. Gotovo je zlasti za dijake primerno, da je ne zgolj italijanska in furlanska, temveč celo slovenska narečna poezija (npr. v terskem narečju) predstavljena v knjižno slovenščino, kar omogoča medjezikovno in znotrajjezikovno primerjavo, nemara pa celo ozavešča zmožnost narečnega literarnega ustvarjanja, ki je lahko jezikovnoslogovno enakovredno knjižnemu ali vsaj vredno občudovanja. V ozadju je čutiti namero avtorjev učbenika, da bi s poglobljeno obravnavo regionalno obarvane književnosti okrepili kulturno zavest dijakov, ki se šolajo na področju ob slovensko-italijanski meji. Ker je večnacionalnost specifična (manjšinske : večinska kultura) tega prostora posebna, se ta intenca zdi zelo na mestu.

Pomisleka je vredno dejstvo, da učbenik obravnava pretežno pesemska besedila, medtem ko je proznih le manjši del, vendar avtorji gradiva opozarjajo, da na Goriškem in Tržaškem prevladuje poezija v slovenskem knjižnem jeziku ali slovenskih narečjih, zato so slovenski poeziji sopostavili furlansko in italijansko pesniško ustvarjalnost. Dobro bi bilo vsaj omeniti, kako je z dramsko pisavo na obravnavanem območju.

Učbenik, ki prinaša pregleden nabor regionalno reprezentativnih literarnih del, je vsekakor primerno učno gradivo za književni pouk v slovenskih šolah na Goriškem in Videmskem, nedvomno pa bi bilo vsaj del obravnavanih avtorjev dobrodošlo vključiti tudi v berila za slovenske šole v matici, kjer bi bilo nujno uzavestiti pomen in specifično slovenske književne ustvarjalnosti ob slovensko-italijanski meji ter dobiti vsaj delni vpogled v furlansko, italijansko in celo avstrijsko literarno življenje na tem območju. Dobro začrtanega pregleda manjšinske literarne zgodovine v regiji ne bi smelo spregledati niti italijansko šolstvo.

V Ljubljani, 20. 12. 2018

*Nejc Rožman Ivančič,  
prof. slov., učitelj svetovalec, Gimnazija Nova Gorica*

Učbenik prinaša kontrastivni pristop obravnave leposlovje in z izborom avtorjev, rojenih od srede 19. stol do 2. pol. 20. stoletja, poda motivno-tematsko stičišče slovenske in furlanske literature na Goriškem in Videmskem. Poudarjena in s primeri utemeljena regionalnost, ki je motivacijskega in osveščujočega pomena za učeče v kulturah v stiku, je predstavljena na živahen način z različno in skupno motivno-tematsko tvornostjo.

V ospredju je delo z literarnim besedilom, njegovo doživljanje, interakcija z bralcem, saj ga spodbuja k razmišljanju o lastni izkušnji na to tematiko (npr. na slovstveno folkloristiko), hkrati pa ga usmerja k povezovanju motivov, tem, zgradb z že znanimi literarnimi deli. Leposlovje se poskuša čim bolj približati učečemu. Z vključevanjem besedil v narečju se dviguje pomen zavedanja (nastajanja) književnosti v narečju. Rubrika medkulturna prepletanja predstavlja stične točke in povezave med avtorji, npr. pomen izbora jezika, v katerem je potekala komunikacija, raba jezikov, navezava na rodne kraje. Za doživljanje in interpretacijo besedila se vključuje ilustracija.

Medpredmetno povezovanje z zgodovino, zemljepisom in osveščanje zgodovinsko-kulturnih dejstev tega časa so odlike, ki spodbujajo razvijanje vedenja o svetu in kritično mišljenje. Zanimiva sta tudi namig za izlet (ogled muzeja) in predlog ekskurzije (ogled razstave).

Slikovno gradivo (zgradbe, kraji, spomeniki, značilnosti pokrajine, fotografije avtorjev itd.) je še podkrepitev za razmišljanje o literarno-kulturnem prostoru, ki je povezan z motiviko in tematiko. Vizualizacija le-tega je doprinos za vidni tip učečega, ki hkrati omogoča poznavanje, prisotnost in osveščanje o vključenosti v širši družbeni prostor.

Omeniti je treba tudi priloge, med katerimi se poleg virov in literature pojavita še seznam v učbeniku omenjenih avtorjev glede na letnico rojstva ter izbor antologij in izbor strokovne literature za učitelje. Slednji omogoča učitelju seznanjanje z aktualnostjo v stroki in razširitev področij tako zanj kot za učečega.

*Asist. dr. Tatjana Vučajnk, prof.*

*Vodja pedagoškega študija slovenščine na Alpsko-jadranski univerzi v Celovcu,  
didaktika slovenščine*



## TABELE

INTRODUZION	3
STRUTURE DE OPARE	5
O DOLCE TIERE	8
Alojz Gradnik	8
Viljem Černo	10
Aurelio Cantoni (Lelo Cjanton)	12
Bernardino (Dino) Virgili	13
Franco (de) Gironcoli	14
Biagio Marin	16
Novella Cantarutti (Novele Cjantarute)	18
Pier Paolo Pasolini	19
LA VITE CONTADINE	21
Alojz Gradnik	21
Celso Cescutti (Argeo)	22
Ermete Zardini (Tite Robul)	24
IL TRAUME DAL TARAMOT E DA LA EMIGRAZION	26
Leonardo Zanier	26
Silvana Paletti	28
Renato Quaglia	29
LASSAITNUS LIS ROSIS	30
Aldo Clodig (Aldo Klodič)	30
Leonardo Zanier	31
FLUMS DA LA VITE CHE A BUSININ IN SGLAVINS DI VIERS	33
Carlo Raimondo Michelstaedter	33
Simon Gregorčič	36
Giuseppe Ungaretti	39
Riccardo Castellani	41
Viljem Černo	42
IL GNO CONFIN	43
Janez Povše	44
David Bandelj	45
Roberto Covaz	47
LA IMAGJIN POETICHE PLURILINGUE DI GURIZE	50
Janez Povše	50
Celso Macor	52
Roberto Masini	54
I LÛCS LETERARIS DI GURIZE	55
Il Zardin public	55
Franz Xaver Zimmermann	55
Place da la Vitorie e il cjascjel di Gurize	60
Ljubka Šorli	62
Cafè Teatri e Cors Verdi	64
Ivo Volkmar	65
GURIZE AL FEMININ	71
Marica Nadlišek Bartol	71
Une leterature sul liminâr	82
Sitobibliografie	75
Recensions	86

Partner del progetto / Projektni partnerji



INŠTITUT ZA NARODNOSTNA VPRAŠANJA  
INSTITUTE FOR ETHNIC STUDIES

Società  
Filologiche  
Furlane



Società  
Filologica  
Friulana



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



Partner associati / Pridruženi partnerji



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST, KULTURO IN ŠPORT



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA



USR  
FVG  
Ufficio Scolastico Regionale  
per il Friuli Venezia Giulia

**EDUKA2 - Per una governance transfrontaliera dell'istruzione** è un progetto finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 ([www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)) con il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale.

L'obiettivo del progetto EDUKA2 è rafforzare la cooperazione transfrontaliera nel settore dell'istruzione tramite la creazione di strumenti di didattica e modelli formativi condivisi.

Nell'ambito del progetto EDUKA2 sono state realizzate:

- unità didattiche e "classi transfrontaliere" per materie diverse;
- materiale didattico per l'insegnamento delle lingue minoritarie e delle letterature dell'area transfrontaliera;
- strumenti di insegnamento dello sloveno e italiano come lingua del vicino nelle scuole;
- corsi di formazione per docenti;
- materiali di supporto e orientamento a studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali acquisite nel paese confinante.

Per i materiali e i corsi e-learning per i docenti consultare [www.eduka2.eu](http://www.eduka2.eu) e la pagina FB Projekt/Progetto Eduka2.

**Projet EDUKA2 Čezmejno upravljanje izobraževanja** financia Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija 2014-2020 ([www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)) s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj. Cilj projekta EDUKA2 je krepitev čezmejnega sodelovanja na področju izobraževanja z razvijanjem notnih didaktičnih orodij in izobraževalnih modelov.

V sklopu projekta EDUKA2 smo oblikovali:

- učne enote in t. i. čezmejne razrede za različna predmetna področja;
- didaktično gradivo za pouk manjšinskih jezikov in literature čezmejnega območja;
- orodja za poučevanje slovenščine in italijanščine kot sosedskih jezikov v šolah;
- programe izobraževanja vzgojiteljev, učiteljev in profesorjev;
- podporno gradivo in svetovanje za študente in diplomante pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij pridobljenih v sosednji državi.

Več o gradivu in e-izobraževanju za pedagoške delavce na [www.eduka2.eu](http://www.eduka2.eu) in FB strani Projekt/Progetto Eduka2.



**EDUKA2**

PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE  
ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA